



Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών
Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών
«Διδακτική της Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας»

Διπλωματική Εργασία
L'inter-culturel en classe du FLE au collège
via le concours national de la francophonie

Όλγα Δασκαλοπούλου

Α' Επιβλέπουσα καθηγήτρια : Αννέτα Τάντση

Β' Επιβλέπουσα καθηγήτρια : Μαρία Στεφάνου

Πάτρα, Ιούλιος 2023

Η παρούσα εργασία αποτελεί πνευματική ιδιοκτησία του φοιτητή («συγγραφέας/δημιουργός») που την εκπόνησε. Στο πλαίσιο της πολιτικής ανοικτής πρόσβασης ο συγγραφέας/δημιουργός εκχωρεί στο ΕΑΠ, μη αποκλειστική άδεια χρήσης του δικαιώματος αναπαραγωγής, προσαρμογής, δημόσιου δανεισμού, παρουσίασης στο κοινό και ψηφιακής διάχυσής τους διεθνώς, σε ηλεκτρονική μορφή και σε οποιοδήποτε μέσο, για διδακτικούς και ερευνητικούς σκοπούς, άνευ ανταλλάγματος και για όλο το χρόνο διάρκειας των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας. Η ανοικτή πρόσβαση στο πλήρες κείμενο για μελέτη και ανάγνωση δεν σημαίνει καθ' οιονδήποτε τρόπο παραχώρηση δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας του συγγραφέα/δημιουργού ούτε επιτρέπει την αναπαραγωγή, αναδημοσίευση, αντιγραφή, αποθήκευση, πώληση, εμπορική χρήση, μετάδοση, διανομή, έκδοση, εκτέλεση, «μεταφόρτωση» (downloading), «ανάρτηση» (uploading), μετάφραση, τροποποίηση με οποιονδήποτε τρόπο, τμηματικά ή περιληπτικά της εργασίας, χωρίς τη ρητή προηγούμενη έγγραφη συναίνεση του συγγραφέα/δημιουργού. Ο συγγραφέας/δημιουργός διατηρεί το σύνολο των ηθικών και περιουσιακών του δικαιωμάτων.



L'inter-culturel en classe du FLE au collège
via le concours national de la francophonie

Όλγα Δασκαλοπούλου

Επιτροπή Επίβλεψης Διπλωματικής Εργασίας

Επιβλέπουσα Καθηγήτρια:

Αννέτα Τάντση

Μέλος του Συνεργαζόμενου
Εκπαιδευτικού Προσωπικού, Ελληνικό
Ανοικτό Πανεπιστήμιο

Συν-Επιβλέπουσα Καθηγήτρια:

Μαρία Στεφάνου

Μέλος του Συνεργαζόμενου
Εκπαιδευτικού Προσωπικού, Ελληνικό
Ανοικτό Πανεπιστήμιο

Πάτρα, Ιούλιος 2023

Je voudrais remercier de tout mon cœur tous ceux qui m'ont soutenue pendant cette période de deux ans d'études de Master 2 sur la didactique du français langue étrangère.

Je tiens à remercier mes professeurs qui ont contribué de manière stimulante à la réussite de mes études mais surtout Madame Katsantoni pour son aide et sa disponibilité à tout moment.

Je remercie mes deux professeurs qui étaient à côté de moi tout au long de la rédaction de ce mémoire, pendant ce semestre difficile et exigeant, Madame Anneta Tantsi qui a surveillé mon travail de mémoire dont les conseils et les remarques étaient très précieux et Madame Maria Stefanou qui a aidé à la correction linguistique et à l'évaluation de mon devoir.

Un grand merci à mon époux qui avait la gentillesse et la patience d'être à côté de moi et de me reconforter tout au long de cette période de ma vie d'étudiante.

Synopsis

Le projet de recherche *L'inter-culturel en classe du FLE au collège grec via le concours national de la francophonie* démontre, comme le témoigne son titre, la possibilité d'enseigner langue et culture françaises et francophones parallèlement dans une classe du français langue étrangère au collège à travers la réalisation d'un projet, celui de la participation au concours national de la francophonie en Grèce.

Dans ce mémoire nous allons mettre en évidence que cette rencontre des apprenants avec la culture francophone leur permet d'accomplir des objectifs aussi bien linguistiques qu'interculturels et nous allons vérifier si l'application de ce projet proposé par l'Institut Français de Grèce promeut l'apprentissage du français tout en motivant les apprenants.

Dans la première partie de notre travail nous allons focaliser sur les notions de la pédagogie du projet, de l'interculturel, de la francophonie et du concours de la francophonie en les décrivant et en les analysant sous un angle théorique. Dans la deuxième partie de notre mémoire, nous allons présenter deux projets interdisciplinaires à visée interculturelle réalisés dans des classes du collège, de deux écoles différentes, à l'occasion du concours de la francophonie en Grèce et nous allons procéder à des auto-évaluations pour vérifier si les objectifs ont été atteints.

Mots-clés : projet, interculturel, collège grec, francophonie, concours national de la francophonie

«Διαπολιτισμικότητα στο μάθημα της γαλλικής ως ξένης γλώσσας στο ελληνικό γυμνάσιο

μέσω του εθνικού διαγωνισμού της γαλλοφωνίας»

Όλγα Δασκαλοπούλου

Σύνοψη

Η ερευνητική εργασία *Διαπολιτισμικότητα στο μάθημα της γαλλικής ως ξένης γλώσσας στο ελληνικό γυμνάσιο μέσω του εθνικού διαγωνισμού της γαλλοφωνίας* διερευνά, όπως δείχνει ο τίτλος της, τη δυνατότητα να διδάσκονται η γαλλική γλώσσα και οι γαλλόφωνοι πολιτισμοί παράλληλα σε μια τάξη γαλλικής ως ξένης γλώσσας στο γυμνάσιο μέσω της υλοποίησης της παιδαγωγικής ενός σχεδίου εργασίας, αυτού της συμμετοχής στον εθνικό διαγωνισμό γαλλοφωνίας στην Ελλάδα.

Στην παρούσα διπλωματική εργασία επισημαίνουμε ότι η συνάντηση των μαθητών με τον γαλλόφωνο πολιτισμό, τους επιτρέπει να επιτύχουν τόσο γλωσσικούς όσο και διαπολιτισμικούς στόχους και θα ελέγξουμε εάν η εφαρμογή της παιδαγωγικής του σχεδίου εργασίας που προτείνεται από το Γαλλικό Ινστιτούτο Ελλάδας προωθεί την εκμάθηση της γαλλικής γλώσσας ενθαρρύνοντας τους μαθητές.

Στο πρώτο μέρος της εργασίας μας θα επικεντρωθούμε στις έννοιες της παιδαγωγικής του σχεδίου εργασίας, της διαπολιτισμικότητας, της γαλλοφωνίας και του εθνικού διαγωνισμού γαλλοφωνίας, περιγράφοντάς τες και αναλύοντάς τες από θεωρητική άποψη. Στο δεύτερο μέρος της διπλωματικής μας εργασίας, θα παρουσιάσουμε δύο παιδαγωγικά σχέδια εργασίας με διαπολιτισμικό στόχο που πραγματοποιήθηκαν σε τάξεις γυμνασίου, δύο διαφορετικών σχολείων, με αφορμή τον εθνικό διαγωνισμό γαλλοφωνίας στην Ελλάδα και θα πραγματοποιήσουμε αυτοαξιολογήσεις για να επαληθεύσουμε εάν επιτεύχθηκαν οι στόχοι.

Λέξεις κλειδιά : παιδαγωγική του σχεδίου εργασίας, διαπολιτισμικότητα, ελληνικό γυμνάσιο, γαλλοφωνία, εθνικός διαγωνισμός γαλλοφωνίας

Sommaire

Synopsis	v
Σύνοψη	vi
Sommaire	vii
Catalogue des photos.....	viii
Catalogue des tableaux.....	viii
Sigles	ix
Introduction	1
Problématique et objectifs de la recherche.....	2
1. Première partie	6
Cadre conceptuel et théorique	6
1.1 La pédagogie du projet. Réaliser un projet interdisciplinaire.....	6
1.2 L'interculturel en classe du FLE	9
1.3 La francophonie et le concours de la francophonie.....	11
2. Deuxième partie	17
Propositions des projets interdisciplinaires à visée interculturelle du concours de la francophonie en Grèce	17
2.1 Méthodologie du travail	17
2.2 Bilan et auto-évaluation.....	37
2.3 Contributions et limites de la recherche	41
Conclusion.....	44
Références bibliographiques et sitographiques	45
Annexes.....	52
Table des matières.....	84

Catalogue des photos

Photo 1 : « ancienne » photo trouvée dans les archives de l'école	26
Photo 2 : photo prise pour le projet	26
Photo 3 : photo de l'œuvre artistique	36

Catalogue des tableaux

Tableau 1 : nombre de participants au concours national de la francophonie en Grèce (2019-2023)	16
--	----

Sigles

FLE : Français langue étrangère

CECRL : Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues

IFG : Institut Français de Grèce

KPG : Certificat d'État de Connaissance en Langues

DELFI : Diplôme d'Études en Langue Française

DALF : Diplôme Approfondi de Langue Française

ΕΠΣ-ΕΓ : Programme d'Études commun pour les langues étrangères

L1 : langue maternelle

Lé : langue étrangère

OIF : Organisation internationale de la Francophonie

ONU : Organisation des Nations unies

OTAN : Organisation du traité de l'Atlantique Nord

UNESCO : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, les sciences et la Culture

LFHED : Lycée franco-hellénique Eugène Delacroix

Introduction

On ne connaît que les choses que l'on apprivoise

Antoine de Saint-Exupéry

« Aucun apprentissage n'évite le voyage. Sous la conduite d'un guide, l'éducation pousse à l'extérieur. . . Devenir plusieurs, braver l'extérieur, bifurquer ailleurs. Voici les trois premières étrangetés, les trois variétés d'altérité, les trois premières façons de s'exposer » et « Tout apprentissage consiste en un métissage » cite le philosophe Michel Serres car selon lui l'éducation est indissociable du métissage des cultures (Serres, 1992).

Dans son ouvrage *Emile ou de l'éducation*, Rousseau a voulu démontrer que l'apprentissage ressemble à un voyage et nous devons profiter d'une telle expérience « afin d'accroître la formation de l'esprit vers une perfectibilité toujours indéfinie » (Thibault, 2020). L'éducation, elle en est ainsi un des piliers de l'évolution d'une société et du développement de ses citoyens.

De toute évidence, le concours de la francophonie nous invite à un voyage éducatif qui nous aide à partir ailleurs, un beau voyage en suivant un chemin long et riche en péripéties et en expériences vers l'Ithaque de Cavafy, aller découvrir le monde pour s'enrichir de ses expériences, devenir sage, devenir autre en allant plus loin, découvrir soi-même et l'Autre, tirer profit du risque, devenir étranger et retourner heureux comme Ulysse à sa destination désirée l'Ithaque dans l'Odyssée d'Homère.

Problématique et objectifs de la recherche

*Le monde est un livre dont
chaque pas nous ouvre une page*

Alphonse de Lamartine

De nos jours, le développement de la technologie, la diffusion rapide de l'information, la mondialisation n'arrivent pas à satisfaire les nouveaux besoins de l'apprenant qui doit acquérir des compétences lesquelles l'aideront à devenir un citoyen européen autonome doté d'un esprit de création, collaboration, communication, interaction¹.

« Il est d'observation courante que dans une Europe plurilingue et polyculturelle, en classe de langue, on ne pourrait plus dissocier l'enseignement d'une culture de l'étude du langage qui en est à la fois l'expression la plus authentique et le meilleur moyen d'investigation » (Calliabetso, 1995 : 264).

Evidemment, la constatation de Calliabetso qui précise qu'en classe de langue nous devons essayer d'enseigner pas seulement la langue mais aussi la culture de la langue cible continue d'être en vigueur. Nada Fathy Abdelaziz précise qu'

« en intégrant la dimension culturelle à la dimension langagière dans un cours de langues permettra aux apprenants de s'ouvrir à d'autres cultures et donc de favoriser une vision des choses plus objective, un état d'esprit plus tolérant, plus respectueux » (Abdelaziz, 2017).

Langue et culture vont toujours ensemble et sont inséparables. Il existe une relation très forte entre langue et culture. Comme le note Hall, « La culture n'est pas innée, mais acquise » (Hall, 1979 : 21) et c'est à l'enseignant de faire insérer dans son cours de langue ces éléments et enseigner la culture à travers la langue. En cours du français langue étrangère (FLE) nous pouvons utiliser la langue pour faire entrer la culture ou encore se plonger dans la culture pour vivifier la langue. Langue et culture jouent un double rôle, elles sont l'outil et le but en même temps. Il y a une inter-relation entre les deux et l'une complète l'autre. Enseigner une langue étrangère ne signifie pas développer seulement les compétences linguistiques et communicatives. L'apprenant n'a pas besoin d'avoir de connaissances seulement sur la langue et la grammaire de la langue cible mais surtout être capable d'utiliser cette langue dans des situations de communication sociales et culturelles. L'objectif culturel doit faire partie de l'enseignement de la langue et c'est le Cadre Européen Commun de

¹Daskalopoulou, 2023. Réutilisation d'une partie de la terminologie et des sources du devoir long / unité thématique GAL30, Programme Master de Didactique du FLE, Université Ouverte, Hellénique

Référence pour les Langues (CECRL), publié par le Conseil de l'Europe qui souligne l'importance de la prise de conscience de l'approche interculturelle.

« Dans une approche interculturelle, un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture » (Conseil de l'Europe, 2001 : 9).

Après avoir parcouru une période de trente ans dans l'enseignement du FLE au primaire et au secondaire dans le secteur privé, nous constatons que les méthodes (manuels proposés par le Ministère de l'Éducation) n'accordent pas beaucoup de place à la culture française et francophone (histoire, géographie, littérature, art) pour que l'apprenant compare sa propre culture avec la culture étrangère, prenne conscience des différences et des ressemblances, ait la possibilité d'interpréter des comportements et des attitudes différents, s'enrichisse ses connaissances, accepte des mentalités différentes, développe de la sympathie à l'égard des autres, et son identité nationale en prenant conscience qu'il est membre d'une communauté internationale. De plus nous constatons que « les enseignants . . . sont incapables d'assurer l'enseignement de la culture étrangère » car ils n'ont « jamais eu une formation de poly-expert » (Calliabetso, 1995 : 273, 274). Selon Byram, Gribkova et Starkey les enseignants de langues « pourront trouver matière à coopération avec les professeurs d'autres disciplines et/ou s'efforcer d'effectuer eux-mêmes un apprentissage impliquant un engagement et une réflexion personnels » (Byram, Gribkova & Starkey, 2002).

À la suite de toutes ces réflexions, notre recherche se focalisera sur la rencontre de l'apprenant avec la culture française et francophone. Notre étude traitera du sujet *L'inter-culturel en classe du FLE au collège grec via le concours national de la francophonie*. La problématique de la recherche vise à repérer si, à l'occasion de la participation d'une classe de collège au concours de la francophonie, langue et culture peuvent être enseignées à travers des échanges et une mise en relation, principes de l'approche interculturelle. L'objectif de cette recherche est d'explorer le champ pédagogique du concours de la francophonie et les possibilités que ce concours offre aux enseignants du FLE : travailler l'interculturel et développer les compétences interculturelles en classe.

Selon Olivier Descotes, ex-directeur de l'Institut Français de Grèce (IFG), « les Grecs sont « naturellement francophiles » (cité par Wiels, 2013). « La Grèce, pays très francophile, fait partie des premiers pays en nombre de diplômes DELF-DALF » (« L'enseignement bilingue francophone en Grèce », 2022). Selon les données de l'IFG,

nous constatons qu'un grand nombre de grecs s'intéresse à l'apprentissage du FLE. Il est incontestable que différentes institutions comme les universités, l'IFG et le ministère de l'Éducation s'intéressent à la diffusion de la langue et de la culture françaises. Le KPG (Certificat d'État de Connaissance en Langues) et le DELF (Diplôme d'Études en Langue Française) - DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française) sont les deux certifications de la connaissance de la langue française les plus importantes en Grèce, la première organisée par le ministère de l'Éducation nationale et la deuxième par l'IFG. De surcroît, l'IFG renforce cet intérêt des Grecs à travers plusieurs initiatives éducatives, pédagogiques et culturelles comme celle du concours national de la francophonie.

Dans le cadre de cette recherche, nous partons de l'hypothèse de départ si la participation des apprenants du collège à ce projet proposé par l'IFG réussit à manifester de l'interculturel dans la classe du FLE. À la fin de notre recherche, nous allons répondre aux questions suivantes : Est-ce que la participation à ce voyage dans le monde francophone, autrement dit le concours de la francophonie, peut motiver les apprenants ? Ces derniers, ont-ils la possibilité de découvrir langue et civilisation françaises à travers différentes activités de recherche, de communication, d'interaction, de créativité dans un but ultime de cultiver l'esprit de l'ouverture et de l'empathie ? Ce projet offre la possibilité à l'enseignant de définir des objectifs linguistiques et culturels et développer chez les apprenants les compétences interculturelles ? L'objectif de cette recherche est d'explorer le champ pédagogique du concours de la francophonie et les possibilités que ce concours offre aux enseignants du FLE et aux apprenants. En ce qui concerne les enseignants : travailler l'interculturel et développer les compétences interculturelles en classe et concernant les apprenants : travailler les compétences transversales comme la motivation, la créativité, l'adaptabilité vis-à-vis la culture, l'encouragement de l'empathie pour faire augmenter le plaisir d'apprendre et éveiller la curiosité.

Nous tenons à présenter notre démarche en organisant notre travail en deux parties. Dans la première partie nous allons mettre en évidence les approches théoriques qui ont servi comme appui pour la mise en place du travail. Nous commencerons en étudiant la pédagogie du projet qui permet l'utilisation interdisciplinaire. Ensuite nous mentionnerons la notion de l'inter-culturel dans la didactique des langues et du projet interdisciplinaire à visée interculturelle. Enfin, nous ferons un bref aperçu concernant la notion de la (F)francophonie, nous définirons le rôle du concours de la francophonie et sa relation avec l'interculturel et nous finirons en présentant le concours de la francophonie en Grèce. Dans la deuxième

partie, dans un premier temps, nous allons analyser le contenu des exemples / propositions des projets interdisciplinaires à visée interculturelle à l'occasion du concours de la francophonie en Grèce. Dans un deuxième temps nous allons faire le bilan et l'auto-évaluation à l'aide des grilles représentatives. Pour clore, nous signalerons la contribution du projet en soulignant les éléments novateurs et mettrons en évidence les limites de notre recherche.

1. Première partie

Cadre conceptuel et théorique

*Une théorie est une clé (ou un ensemble de clés) que
le chercheur va utiliser
pour étudier son sujet
(Livian, 2015 : 31)*

Après avoir fait une recherche et une lecture assidue des informations liées à notre sujet, nous avons retenu celles des « théories les plus adaptées au sujet » (Livian, 2015 : 31). Signalons à ce propos que les hypothèses sont liées à la théorie sur laquelle nous allons nous appuyer pour effectuer notre recherche, pour donner des réponses à nos questions, pour réfléchir sur le sujet traité et pour montrer finalement si notre recherche apportera des résultats authentiques. Nous tentons à préciser que nous présenterons dans cette partie les termes du projet, de l'interdisciplinarité, de l'inter-culturel, de la francophonie et du concours de la francophonie en Grèce (Daskalopoulou, 2023).

1.1 La pédagogie du projet. Réaliser un projet interdisciplinaire

*On se connaît, on se construit par le contact,
l'échange, le commerce de l'autre.
Entre les rives du même et de l'autre,
l'homme est un pont.
(Vernant, 2004 : 302)*

La pédagogie du projet est née en 1762 avec *Emile ou l'éducation* où Jean Jacques Rousseau propose à Emile de lire le livre de Robinson Crusoé qui se découvre en ayant de vrais rapports avec des choses. En 1922 Célestin Freinet, avec *L'école active* parle d'une école différente dans laquelle l'enfant devient actif grâce aux activités vécues qui se passent en dehors de l'école comme les visites, les promenades et qui rendent l'élève actif (Freinet, 1994). Selon Jean Piaget (cité dans Huber, 2005 : 20), « la connaissance vient par l'action qui accomplit un objet et pas par la connaissance transmise par quelqu'un qui "sait" vers quelqu'un qui "ne sait pas" ». Philippe Meirieu affirme que « la pédagogie du projet représente une avancée décisive dans l'organisation pédagogique » (Meirieu, 1995).

Le mot projet est un dérivé du latin *projectum*, c'est « une activité pratique planifiée et menée par les élèves et l'enseignant dans un contexte naturel et “vrai” » (Huber, 2005 : 42). Les apprenants sont invités à se plonger dans un nouveau monde, ils s'expérimentent, communiquent entre eux, mais surtout ils réfléchissent, construisent leur être-savoir-pouvoir-faire, vivent les étapes différentes en complètent des tâches successives (pédagogie constructiviste) mais intégrées dans un ensemble pour arriver à le finaliser et le réaliser. A travers différentes démarches comme celles des hypothèses, de planification, de recherche, de création, d'invention, de présentation, de structuration, ils apprennent mieux parce qu'ils sont actifs, ils construisent leur propre savoir. Signalons à ce propos que Puren note que, pour pouvoir former des acteurs sociaux nous devons proposer « des actions communes collectives efficaces, des co-actions ». (Puren, 2002 : 55-71). Il insiste sur le fait que l'apprenant doit avancer son projet par des tâches précises bien définies qui va les réaliser avec les autres apprenants. Ces derniers doivent faire ensemble, agir ensemble (approche actionnelle) pour rechercher des solutions au problème posé. Ils réalisent leur projet en s'exprimant de façon libre et par la suite « communiquent leur projet à d'autres élèves et enseignants » (Bordallo & Ginestet, 1993 : 173). « La socialisation d'un projet présente tous les caractères d'un acte d'expression et de communication » (Barbier, 1991). Huber, en parlant du projet et de sa valeur, précise sa grande force car, selon lui, il « fait reculer les montagnes, libère les énergies et transforme des sujets en acteurs-citoyens » (Huber, 2005 : 16).

L'enseignant est le metteur en scène de cet apprentissage qui guide, encourage, facilite, emmène les apprenants pas seulement à la construction mais aussi à la signification du savoir. Isabelle Bordallo et Jean-Paul Ginestet caractérisent une séquence d'enseignement comme « contexte d'apprentissage fonctionnel ». « C'est ce que Monnet (cité dans Bordallo et Ginestet, 1993 : 185) appelle la technologie “éducative”, l'enseignant se définissant comme “un technologue de l'apprentissage” et non comme un simple émetteur de savoir » Selon Galanopoulou² (2001), l'utilisation du projet dans le cours de langue offre plusieurs avantages aux apprenants. Un premier avantage c'est l'amélioration de la communication et des échanges entre les apprenants, le développement des aptitudes de collaboration et la création de différentes sortes de relations entre eux.

²Traduction faite par nous-même, la référence bibliographique en grec, Γαλανοπούλου, Α. (2001)

Le développement de ces aptitudes conduit à la participation active dans l'apprentissage / enseignement de la langue. Le deuxième avantage se rapporte au développement équilibré de la personnalité des enfants et l'acquisition d'une maturité. Le travail collaboratif pendant un projet aide au développement de confiance et d'estime en soi-même. Le troisième et dernier avantage est le développement de l'intérêt de différentes disciplines (interdisciplinarité), de l'esprit de recherche et leur lien avec la vie sociale et le monde contemporain. (Galanopoulou, 2001 : 50-51).

De même Bordallo et Ginestet soulignent que « Le projet favorise aussi l'utilisation interdisciplinaire des connaissances dans le cadre des tâches globales qui permettent de dépasser la fragmentation des actions habituelles » et ils ajoutent que « Le projet permet de rassembler plusieurs disciplines » (Bordallo & Ginestet, 1993 : 64).

Huber considère que pour favoriser la participation active chez les apprenants la tâche et les objectifs doivent être bien claires pour que les apprenants se sentent en sécurité et travaillent tous ensemble de façon productive (Huber, 2014 : 103). Dans le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde nous trouvons la définition suivante : « l'interdisciplinarité désigne les échanges et les interactions entre disciplines permettant un enrichissement et une fécondation mutuelle » (Cuq, 2003 : 138).

Au niveau des textes officiels, en Grèce, le ministère de l'Éducation impose l'interdisciplinarité dans l'enseignement des langues pour toutes les classes en 2003 (circulaire 303 et 304 du 13/3/2003). Le projet occupe une place importante dans le cours en donnant la possibilité à l'apprenant de devenir autonome et libre, de développer l'esprit critique, de réfléchir sur sa propre culture, de s'ouvrir vers l'autre. Le Programme d'Études commun pour les langues étrangères (ΕΠΣ-ΞΓ) de 2016, dans la partie éducation des langues étrangères pour la promotion du plurilinguisme en Grèce aujourd'hui³, précise qu'un des principes et des objectifs de l'éducation obligatoire c'est la communication et la collaboration entre les apprenants. Ces derniers apprennent à partager des idées, des pensées, des sentiments, développer des arguments communs pour résoudre des problèmes, examiner des arguments, clarifier des points de vue différents, collaborer, échanger, agir pour générer et élaborer des projets, pour être opérationnels. Dans cette perspective, ils aboutissent à des résultats concrets, produisent des œuvres artistiques, scientifiques,

³ Traduction libre faite par nous-même

d'investigation et d'autres et finissent par la diffusion publique dans la communauté et l'acceptation de sa critique (Dendrinou & Karava⁴, 2013 : 23-24).

Il est essentiel d'affirmer que grâce aux projets interdisciplinaires l'apprenant construit petit à petit ses connaissances, sa vision du monde, sa conscience interculturelle.

1.2 L'interculturel en classe du FLE

*Dans la confrontation avec l'autre, c'est une
définition de soi qui se construit*

Geneviève Zarate

Le préfixe *inter* montre la rencontre, la relation, l'échange, la communication entre deux cultures celle de la langue maternelle (L1) et celle de la langue étrangère (Lé). L'interculturel exprime l'importance du contact et de la compréhension approfondie des cultures et devient élément nécessaire dans un monde unifié et interconnecté.

La culture à enseigner à l'école ne doit pas comprendre seulement des informations sur l'histoire, la géographie, la politique et l'actualité d'un pays mais aussi et surtout véhiculer des informations sur les mentalités, les habitudes, et le mode de vie⁵. Marie-Christine Fougrouse note que quand nous apprenons une langue étrangère nous ne devons pas se contenter à la connaissance du vocabulaire et de la grammaire mais aussi au côté culturel de la langue vivante. (Fougrouse, 2016 : 110). Martine Abdallah-Pretceille considère que chaque personne choisit et utilise dans sa propre vie les informations culturelles selon ses intérêts personnels et les exigences de la situation de communication et que « la culture, comme la langue, est un lieu de mise en scène de soi et des autres » (Abdallah-Pretceille, 1999 : 129). La rencontre et l'échange avec l'Autre, à travers le respect et le dialogue, nous donnent l'opportunité à mieux comprendre le monde et à protéger l'identité et la culture de chacun. Si nous avons une attitude « d'ouverture, de curiosité et de respect ainsi que le désir de comprendre et de ne plus juger » (Huber, 2014 : 106), nous arrivons à avoir conscience et à comprendre points communs et différences entre notre monde / culture et le monde / culture de l'Autre. Le CECRL introduit la « compétence pluriculturelle » (Conseil de l'Europe, 2018 : 28), dont le but est la découverte d'une culture étrangère mais surtout

⁴La référence bibliographique en grec, Δενδρινού, Β. & Καραβά, Ε. (2013)

⁵Daskalopoulou, 2023. Réutilisation d'une partie de la terminologie et des sources du devoir long / unité thématique GAL30, Programme Master de Didactique du FLE, Université Ouverte, Hellénique

l'importance du « vivre ensemble » pour passer au « faire ensemble ». Il s'agit de la perspective actionnelle (Conseil de l'Europe, 2001 : 15) : communiquer et coopérer pour construire une action collective comme celle du projet par l'élaboration des tâches en favorisant l'échange collaboratif. Le modèle de la compétence communicative interculturelle de Byram est assez proche de celui proposé par le CECRL car il englobe les compétences linguistiques, discursives et sociolinguistiques et présente cinq compétences à développer chez l'apprenant ; savoirs, savoir comprendre, savoir apprendre, savoir-faire et savoir s'engager (Byram, 2003). L'apprenant établit des relations avec les autres personnes car il interagit avec les natifs de la langue étrangère, ouvre ses horizons, redéfinit le MOI pour arriver à comprendre l'AUTRE, se rend compte des problèmes du globe, se mobilise pour les résoudre et défend les grandes valeurs humanistes et universelles telles que le respect, la paix, la tolérance (Daskalopoulou, 2023).

Selon le Conseil de l'Europe

« “L'apprentissage interculturel” peut faire partie des outils utiles dans nos efforts pour cerner la complexité du monde d'aujourd'hui, pour nous comprendre un peu mieux, nous-mêmes mais aussi les autres. Qui plus est, cela peut être une clé pour ouvrir les portes sur une nouvelle société » (Conseil de l'Europe et Commission Européenne, 2001 : 14).

Développer une conscience interculturelle c'est accepter une personne comme produit d'une culture, d'une histoire, respecter son comportement différent. Beacco et Coste considèrent que

« L'école doit aujourd'hui ouvrir et s'ouvrir à la pluralité des langues et des cultures et ceci peut-être moins pour des raisons de fonctionnalité pratique que pour des finalités plus globales touchant à l'avenir des sociétés multiculturelles, aux enjeux de cohésion sociale et de “vivre ensemble” et, plus généralement, de rapport à l'altérité » (Beacco & Coste, 2017 : 22).

Byram, Zarate et Neuner démontrent le « concept d'Apprentissage des langues pour une citoyenneté européenne » qui a comme caractéristiques « le développement de la tolérance mutuelle et l'intérêt envers autrui, l'échange de points de vue, l'ouverture à la communication, l'autonomie de l'apprenant » (Byram, Zarate & Neuner, 1997 : 45).

Dans le cadre de l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère il y a une convergence des objectifs de l'interculturel avec ceux d'un projet interdisciplinaire dans le but de faire acquérir des compétences linguistiques et culturelles à travers plusieurs

disciplines en ouvrant les horizons des apprenants qui apprennent à être actifs et trouvant des solutions à toute sorte de problèmes.

1.3 La francophonie et le concours de la francophonie

*La francophonie est une chance pour la mondialisation mais
la mondialisation est aussi une chance pour la francophonie . .*

*le français devient une autre langue,
pour une autre mondialisation plus humaine
(Wolton, 2006 : 22)*

1.3.1 Le terme de F(f)francophonie

Dans l'article intitulé *Francophonie et rayonnement culturel*, Lavignotte fait un zoom sur la francophonie qui a célébré ses cinquante ans en 2020 en signalant que c'est en 1880 qu'Onésime Reclus (1837-1916) géographe français a employé pour la première fois le terme francophonie qui désigne toutes les personnes qui parlent français dans le monde et sont francophiles. L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) c'est une institution fondée en 1970 au Niger qui défend la francophonie, réunit 88 États et gouvernements et a comme but « de promouvoir le français et de mettre en œuvre une coopération politique, éducative, économique et culturelle » (Lavignotte, 2018 : 6). La Grèce est devenue membre de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) en 2004. En 2018, l'OIF déclare 300 millions de locuteurs francophones et le français devient la cinquième langue parlée dans le monde, la seconde enseignée après l'anglais, la troisième utilisée dans le monde des affaires et la quatrième présente sur Internet. Le français est présent dans différents pays pour des raisons historiques, politiques, économiques, culturelles (développement économique, émigration, colonisation, migration). Le fait qu'il représente d'une part la langue des services de grandes organisations comme l'ONU, le Conseil de l'Europe, la Commission Européenne, l'OTAN, l'UNESCO et de l'autre la langue de culture, de diplomatie, des arts, des sciences, des techniques, explique sa présence et son apprentissage partout dans le monde. Pour Chnane-Davin, la francophonie avec un f minuscule c'est la francophonie « imposée ou choisie », c'est la francophonie linguistique celle des pays parlant le français tandis que la Francophonie avec un F majuscule c'est dans le sens politique, tous les efforts faits pour la diffusion du français dans le monde à travers

différents moyens comme des ouvrages, des textes historiques qui « permettent de resituer le discours sur la Francophonie dans son contexte historique, politique et idéologique » (Chnane-Davin, 2018 : 7).

Le développement de l'enseignement du français dans des écoles a comme conséquence l'implantation de la culture francophone à l'étranger. C'est une sorte de diffusion de la culture francophone par l'enseignement de la langue. Fatima Chnane-Davin précise que « la définition de la F(f)rancophonie est souvent traduite par l'appropriation de la langue écrite et/ou orale de la langue française ». Elle considère que la francophonie n'existe pas au quotidien des apprenants en dehors des manifestations comme c'est le cas de la participation d'une classe à un concours de la francophonie ou à la fête de la francophonie. (Chnane-Davin, 2018 : 2-3).

Il est intéressant de noter à ce propos que Chnane-Davin a raison car l'enseignement de la francophonie demande d'avoir comme objectifs la construction du savoir linguistique mais aussi culturel, autrement dit l'enseignement de la *culture anthropologique* qui concerne la culture de tous les jours, le monde de vie, ce que le linguiste français Robert Galisson appelle le « culturel » mais aussi l'enseignement de la *culture savante* tout ce qui concerne la littérature, l'art, la civilisation, le savoir-vivre ce que Galisson appelle le « cultivé ». (Galisson, 1988 : 83). « La culture dans ses deux versants, anthropologique et savant, fait partie des objets d'enseignement et elle est inséparable de la langue qui la véhicule. Cette culture s'acquiert particulièrement à l'école dans un apprentissage guidé » (Chiss, 2021 : 163, 165).

1.3.2 Dimension francophone et compétence francophone

Selon Chnane-David⁶ « Intégrer la dimension francophone en classe permet d'une part de reconnaître la diversité culturelle et linguistique des pays (Convention de l'UNESCO, 2005 sur la protection et la promotion de la diversité d'expressions culturelles), de faire du français la propriété de tous les pays francophones et de comprendre la culture des humanités » (Chnane-Davin, 2018 : 5).

À l'occasion de la 27^{ème} édition de la semaine de la francophonie, Ivan Kabacoff, présentateur des podcasts de la Collection F (série de podcast des éditions Hachette FLE,

⁶Daskalopoulou, 2023. Réutilisation d'une partie de la terminologie et des sources du devoir long / unité thématique GAL30, Programme Master de Didactique du FLE, Université Ouverte, Hellénique

2022), reçoit Fatima Chnane-Davin, professeure des universités à Aix-Marseille et Jean-Pierre Cuq, ancien président de la FIPF (Fédération Internationale des professeurs de français), auteurs de l'ouvrage *Enseigner la francophonie : principes et usages*. Les derniers soulignent l'importance de sortir d'un objet idéologique vers un objet didactique de la francophonie. C'est un projet éducatif au cours duquel nous travaillons sur l'interculturel, sur la diversité des locuteurs (variation régionale), la diversité des francophones et des francophiles.

« On retiendra surtout qu'il n'y a donc pas qu'une seule et bonne façon de parler français : elles sont toutes dignes de la même considération. Dans cette perspective, un élargissement de la vision du français à la francophonie est un choix didactique fondamental ». L'enseignant, en élargissant son enseignement du français il va se « doter d'une compétence nouvelle, qu'il partagera avec ses élèves et qu'on peut appeler la compétence francophone ». (Chnane-Davin & Cuq, 2022 : 18, 19).

Pendant le podcast les deux auteurs considèrent qu'enseigner la francophonie dans la classe du FLE c'est amener les élèves à développer des compétences francophones, d'appartenance à une communauté et cette aptitude élargit le champ du français, le champ de référence linguistique et culturelle de son enseignement et aide à lier langue et littérature à ce concept qui est la francophonie. Il y a un va et vient entre la culture de l'apprenant et les cultures qui sont étudiées dans le cadre de la francophonie. C'est par la comparaison et par la discussion que les apprenants vont comprendre les variétés culturelles et linguistiques. Il est très important alors d'apprendre à se décentrer, à élargir encore plus l'enseignement du français, prendre conscience des variétés linguistiques et culturelles, se connaître soi-même, apprendre ce que c'est la citoyenneté, entrer dans un monde d'une richesse incroyable linguistique et culturelle car l'identité de la francophonie c'est exactement le constat que nous faisons partie des multiples facettes de l'identité de chacun. L'enseignant selon Cuq n'a qu'à ouvrir les fenêtres, regarder plus large sans changer de méthodologie. Chnane-Davin insiste, elle aussi, sur le fait que l'enseignant ne doit pas inventer quelque chose de nouveau au niveau méthodologique, il doit juste exploiter les activités langagières et intégrer seulement, des activités de compréhension orale ou écrite, des activités de production orale ou écrite et cela permet de travailler sur le plan linguistique et sur le plan culturel des tâches qui s'inscrivent à la fois dans la découverte, dans la créativité dans le cadre d'innovation pédagogique. Les deux auteurs concluent en disant que tout enseignant de français langue étrangère est en même temps enseignant de la francophonie puisqu'il peut enseigner la

francophonie à travers différents supports culturels ou littéraires qui sont dans les domaines que les enseignants ont l'habitude d'utiliser pendant le cours de français comme la chanson, les textes littéraires, le cinéma.

1.3.3 Francophonie et interculturalité

Francophonie et interculturalité sont inséparables en littérature si nous avons comme but d'amener l'apprenant vers l'altérité. Le CECRL souligne la dimension esthétique ou poétique de la langue pour montrer que « les littératures nationales et étrangères apportent une contribution majeure au patrimoine culturel européen que le Conseil de l'Europe voit comme une ressource commune inappréciable qu'il faut protéger et développer » (Conseil de l'Europe, 2001 : 47). Il est nécessaire d'ajouter que dans le volume supplémentaire du CECRL nous pouvons observer la présentation de plusieurs notions pour la compétence interculturelle. Signalons à ce propos que dans le paragraphe « exploiter un répertoire pluriculturel », nous trouvons les notions clés suivantes :

« reconnaître et agir sur les conventions et les indices culturels, sociopragmatiques et sociolinguistiques ;

reconnaître et interpréter les ressemblances et les différences de perspectives, les pratiques, les événements ;

évaluer de façon neutre et critique » (Conseil de l'Europe, 2021 : 130).

Dans l'échelle, aux niveaux B les apprenants peuvent réagir à ce qui est culturel et utiliser de façon fréquente mais aussi parler, expliquer et discuter de leur propre culture et d'autres cultures.

Le concours national de la francophonie en Grèce, offre cette opportunité à l'enseignant qui pourra promouvoir la dimension interculturelle en respectant le programme scolaire, le niveau de langue selon le CECRL et les thèmes traités des manuels scolaires.

1.3.4 Francophonie et médiation

Pour l'acculturation des apprenants en classe de FLE (enseignement de la langue et de la culture françaises et francophones) l'enseignant pourrait introduire pendant l'enseignement / apprentissage des éléments interculturels comme la littérature, le cinéma (films et courts métrages), la musique, le théâtre, la peinture, la sculpture, la bande dessinée, la photographie à travers chaque fois des supports différents (textuels, iconiques, audiovisuels) qui vont jouer le rôle de médiateur et qui vont aider au développement des compétences culturelles.

Chiss souligne l'importance des supports en disant que « Les supports issus des arts en tant qu'objets sémiotiques représentent une médiation culturelle avec le monde et ont leur place en classe du FLE » (Chiss, 2021 : 186). Cet enseignement de la culture et de l'art à travers des documents authentiques, permet de découvrir les autres cultures et développer chez l'apprenant les compétences d'interprétation et d'interaction.

Le CECRL précise que

« Dans la médiation, l'utilisateur/apprenant agit comme un acteur social qui crée des passerelles pour construire ou transmettre du sens soit au sein de la même langue, soit à travers différentes modalités (par exemple de la langue orale à la langue signée ou vice versa, dans une communication intermodale) et parfois d'une langue à une autre (médiation interlangues). L'accent est mis sur le rôle de la langue dans des processus tels que créer un espace et des conditions de communication et/ou d'apprentissage, collaborer pour construire un nouveau sens, encourager les autres à construire et à comprendre un nouveau sens et faire passer des informations nouvelles de façon adéquate » (Conseil de l'Europe, 2021 : 96).

Mentionnons en outre que plusieurs activités de médiation comme celles de la « médiation des textes », de la « médiation des concepts » et de la « médiation de la communication » sont proposées par le CECRL pour créer des conditions de coopération et aident à avoir l'esprit ouvert et sentir le sentiment de l'empathie. Ces activités permettent l'interprétation d'un texte et la transmission des informations, l'analyse et l'interprétation, l'élaboration du sens en échangeant, les rencontres personnelles pour une communication bien réussite. L'enseignant / médiateur établit un espace pluriculturel, il peut « créer un « espace » commun neutre et de confiance afin d'améliorer la compréhension entre tous » (Conseil de l'Europe 2021 : 120).

1.3.5 Le concours de la francophonie en Grèce

« La Semaine de la langue française et de la Francophonie a été créée en 1995 à l'initiative du ministère grec de la Culture. Elle est organisée chaque année autour du 20 mars, journée internationale de la Francophonie » (Ministère de l'Éducation Nationale et de la Jeunesse, 2022). C'est alors une occasion, pour chaque personne impliquée, d'exprimer son amour pour la langue française, les valeurs de solidarité et de tolérance et de manifester de cette façon la diversité culturelle à travers des fêtes organisées partout dans le monde. Le concours national de la francophonie est organisé chaque année en Grèce par l'Ambassade de France et l'IFG en collaboration avec les Ambassades francophones en Grèce et il est destiné aux

apprenants du primaire et du secondaire en Grèce (“Concours de la francophonie”, 2022). Le but de ce concours est de renforcer la motivation des élèves et leur intérêt, pas seulement pour la langue, mais aussi pour la culture française et francophone (Daskalopoulou, 2023). Il serait souhaitable que les enseignants du FLE y participent car ce concours fait appel à la créativité des élèves, leur donne la possibilité de mobiliser toute connaissance de la langue française et découvrir la culture francophone en s’exprimant de façon libre.

Il est intéressant de noter à ce propos que les dernières années, nous constatons une forte augmentation de participation des écoles de toute la Grèce au concours national de la francophonie. D’après une rencontre que nous avons eue avec l’attachée de coopération éducative de l’IFG, Mme Marion Raimbault, nous avons eu l’opportunité d’avoir en chiffres les inscriptions des classes et des élèves du primaire et du secondaire pour le concours national de la francophonie à partir de 2019 jusqu’en 2023. Tels éléments sont présentés dans le tableau 1.

Concours de la francophonie 2019	279 inscriptions soit 4716 élèves
Concours de la francophonie 2020	Annulé en raison du covid-19
Concours de la francophonie 2021	211 inscriptions soit 3791 élèves
Concours de la francophonie 2022	328 inscriptions soit 6000 élèves
Concours de la francophonie 2023	417 inscriptions soit 7109 élèves

Tableau 1 : nombre de participants au concours national de la francophonie en Grèce (2019-2023)

Cette augmentation du taux de participation des écoles et des élèves montre un changement de l’attitude des enseignants qui éprouvent un sentiment de recherche, de changement pour découvrir un environnement nouveau, des possibilités de travail différentes qui vont stimuler la motivation et la créativité des apprenants. Ils n’ont pas seulement envie mais surtout besoin d’entrer dans un autre monde, d’aller au-delà de la réalité d’un cours traditionnel, d’avoir une certaine liberté de pouvoir mener un projet interculturel adapté aux besoins des apprenants, de devenir artisans de l’enseignement / apprentissage du FLE.

2. Deuxième partie

Propositions des projets interdisciplinaires à visée interculturelle du concours de la francophonie en Grèce

Le voyage est une espèce de porte par où l'on sort de la réalité comme pour pénétrer dans une réalité inexplorée

qui semble un rêve.

Guy de Maupassant

2.1 Méthodologie du travail

Ce chapitre portera sur deux projets interdisciplinaires à visée interculturelle travaillés à l'occasion du concours national de la francophonie. Dans chacun des projets, d'abord, nous allons présenter les règles du concours et le sujet. Ensuite, nous allons voir à l'aide de la fiche signalétique les particularités de la classe participante, la méthode de travail et les objectifs visés. Nous allons clore en démontrant la description de la démarche didactique et le déroulement des séances étape par étape. Signalons à ce propos que nous n'allons pas donner des fiches pédagogiques, mais nous allons suggérer pour chaque projet des supports culturels variés à l'aide desquels nous avons réussi à mener notre travail, à voir plus loin, pour être inspirés, pour communiquer et échanger nos idées, pour arriver au produit final.

2.1.1 Premier projet : HIS[TOI]RES, MÉ[MOI]RES

Le sujet du concours de la francophonie pour le secondaire était HIS[TOI]RES, MÉ[MOI]RES. La consigne donnée était la suivante : « Vous choisissez avec les élèves une photographie ancienne (issue d'un album de famille, une carte postale, une image d'un livre d'histoire, etc.) représentant un instantané de la vie quotidienne avec un ou plusieurs personnage(s). Les élèves rejouent cette scène, recréent éventuellement les costumes, les décors et une photographie est prise. Dans le même temps ils écrivent un texte sur le modèle du texte *Je me souviens* de Georges Perec (ce « je me souviens » peut-être réel - c'est mieux, ou imaginé). Chaque participation est celle d'une seule classe (minimum 10 - maximum 27 élèves par production). Vous détaillez le déroulement du travail effectué avec les élèves (en particulier le travail effectué sur la langue française) dans une fiche projet ».

Il y avait un guide envoyé avec les éléments clés pour la rédaction de la fiche projet. Il était précisé que nous devrions passer par les trois phases incontournables dans un projet pédagogique qui étaient les suivantes :

- a) détermination du choix de la photographie. Dans cette partie, nous devrions expliquer comment nous avons abordé le thème *Mémoires* avec nos apprenants du secondaire et comment ceux-ci se sont dirigés vers la production écrite
- b) déroulement de la production. Il serait nécessaire de voir étape par étape le déroulement du projet en donnant des précisions sur le rôle de l'enseignant et des apprenants dans le projet, sur la manière dont le travail a été élaboré (parfois collectivement, parfois individuellement), expliquer les différents points linguistiques et culturels abordés dans le projet et
- c) bilan. À l'aide d'un questionnaire écrit ou oral et/ou d'une fiche d'auto-évaluation, nous aurions dû faire un bilan sur les points acquis ou non au cours du projet : points linguistiques, culturels, humains.

Les jurys régionaux étaient composés des Conseillers scolaires de français de la région et de deux professeurs de leur choix ne participant pas au concours. Les critères d'évaluation étaient les suivants : le respect de la consigne, l'originalité de la production et du message, la fiche projet avec la démarche pédagogique et les étapes du projet. Les décisions du jury étaient souveraines et sans appel. Les groupes lauréats étaient invités à participer à une journée festive de remise des prix, le 20 mars, Journée internationale de la Francophonie, et de nombreux lots / cadeaux offerts par l'IFG, ses partenaires et les ambassades francophones en Grèce étaient remis aux élèves.

L'annonce de l'IFG d'avoir trois mois de travail pour la mise en place du projet et pour l'envoi de la production finale à la date demandée exigeait une très bonne planification pour la réussite de ce projet. Il est important de noter que les consignes données pour la conduite du projet de la première à la dernière phase ont beaucoup aidé l'enseignante à planifier son programme c'est-à-dire les étapes et les séquences consacrées à ce projet. De surcroît, il est essentiel d'affirmer que le texte proposé *Je me souviens* de Georges Perec a donné un bon point de départ, une première poussée vers le monde littéraire. Mentionnons en outre que l'évaluation ne s'est pas faite seulement à partir de la production finale des apprenants (évaluation sommative) mais aussi à partir du travail mené qui s'est manifesté dans la fiche pédagogique (évaluation formative) écrite et envoyée par l'enseignant ce qui montre qu'il y a deux évaluations de la part du jury.

Quand l'enseignant a devant lui le sujet de la francophonie, il doit réfléchir à plusieurs choses que nous pourrions les nommer paramètres. D'abord, il serait souhaitable que le sujet plaise et surtout inspire l'enseignant lui-même. Ensuite, ce dernier doit prendre en considération la classe avec laquelle il pourrait mener un tel projet, c'est à dire le nombre et le niveau de ses apprenants, leurs compétences pas seulement linguistiques mais aussi culturelles et transversales, leurs intérêts et préoccupations, leur maturité et leurs rêves même pour l'avenir. Il y a quelques fois des thèmes qui conviennent à certaines classes et élèves, et d'autres qui n'y conviennent pas. C'est à l'enseignant d'estimer cela puisque c'est lui qui connaît bien ses élèves et les possibilités qu'ils ont pour, d'abord, savoir s'ils vont être motivés par ce sujet et s'ils ont, par la suite, l'intérêt, la volonté, le courage et l'entêtement plus ou moins grand pour réussir à gérer un tel projet du début à la fin. Finalement, comme il s'agit d'un projet, l'enseignant doit aussi bien réfléchir sur la possibilité de travailler ce sujet avec des enseignants d'autres disciplines qui seront ouverts à l'imprévu et pourraient aider à l'engagement d'autres tâches d'apprentissage en fonction du déroulement du projet et des exigences demandées. Il apparaît évident de s'ouvrir vers un monde, de travailler ensemble, d'analyser des situations différentes pour compléter une réalité. Nous devons alors pratiquer l'interdisciplinarité et comme le précise Edgar Morin « Il faut concevoir ce qu'est un système... On a toujours traité les systèmes comme des objets ; il s'agit désormais de concevoir les objets comme des systèmes » (Morin, 1997 : 100).

Fiche signalétique

Dans cette partie nous allons présenter la fiche signalétique qui comprend tous les éléments essentiels concernant le projet.

École : 1^{er} Arsakeio gymnase Psychikou

Classe : 3^{ème} classe du collège

Nombre d'élèves : 10 élèves

Niveau : B2 selon l'échelle du CECRL

Durée du projet : 14 séances de 40 à 45 minutes de cours de français, 1 séance de 45 minutes d'histoire, 1 séance de 45 minutes de grec moderne, 1 séance de 45 minutes de français et de technologie dans la salle informatique de l'école

Produit final : livre-album électronique (photos et texte)

Genre : conte

Thème : *Il y a 80 ans . . . je me souviens . . .*

Supports : manuels scolaires, livres, articles, audio, vidéos

Matériel : fiches de travail, ordinateur, projecteur

Mode de travail : individuel, en binômes, en groupe de 3 ou 4 élèves, en groupe-classe

Type d'activités : compréhension écrite, interaction orale, production écrite, médiation

Interdisciplinarité : histoire, langue grecque, musique, informatique

Objectifs visés :

- a) réaliser un projet pédagogique en français en faisant distinguer les différentes étapes
- b) rédiger en français une histoire collective de mémoire en s'inspirant du texte de Georges Perec et d'une photo et faisant preuve de l'interculturel
- c) élargir sa culture littéraire, se familiariser avec la littérature, l'histoire, les événements de la vie quotidienne de cette période-là en Grèce, en France, en Europe
- d) faire appel à l'interdisciplinarité pour la mise en œuvre d'un projet pédagogique interculturel
- e) élargir sa culture artistique, s'investir dans l'art (photographie, théâtre, musique) pour combiner art et culture, pour avoir une expérience esthétique
- f) évaluer un projet réalisé en classe

Compétences :

- a) socioculturelles : connaître des faits historiques, politiques, culturels en Grèce, en France et en Europe, réfléchir sur la vie des écoliers et la vie quotidienne des gens de l'époque
- b) interculturelles : prendre conscience de la diversité sociale, des ressemblances et différences entre l'école grecque et française, du rôle du professeur et de celui des élèves, des relations entre eux
- c) savoir être : développer les pratiques de collaboration entre les apprenants
- d) savoir apprendre : coopérer efficacement au travail en groupe, par deux, par groupe-classe

Compétences langagières communicatives :

- a) se familiariser avec le vocabulaire de base (qualité, étendue, maîtrise) relatif au système éducatif de cette époque-là à travers des textes littéraires et informatifs
- b) assimiler et employer une gamme assez étendue de langue et les structures linguistiques pour décrire, expliquer, préciser sa pensée
- c) avoir une bonne maîtrise grammaticale, utiliser les temps du passé en faisant la concordance des temps, les pronoms relatifs, les prépositions
- d) travailler sur la structure et la morphosyntaxe afin de construire une production cohérente et bien articulée
- e) s'entraîner à l'expression et la production orales, la compréhension et la production écrites

Compétences pragmatiques :

- a) discursives : organiser la thématique, la logique du discours, la structure des informations, la construction de l'histoire, développer la cohérence et la cohésion du texte
- b) fonctionnelles : informer pour les événements de cette époque parler des sentiments de l'élève concernant l'école et les événements de l'année 1936

Compétences interdisciplinaires transversales :

- a) exercer sa compétence d'observation et choisir les informations nécessaires
- b) développer des stratégies d'apprentissage collaboratif
- c) accéder à une approche interdisciplinaire à travers des matières différentes (histoire, littérature, poésie, civilisation, musique, informatique)
- d) construire le savoir par la recherche sur Internet, par l'étude des manuels scolaires et d'autres livres d'intérêt littéraire
- e) démontrer une créativité artistique à travers la photographie, le théâtre, la décoration
- f) faire une présentation orale, écrite et numérique de son travail

Description de la démarche didactique

Compte tenu des paramètres expliqués plus haut, nous avons pris la décision d'y participer avec la troisième classe du 1^{er} Arsakeio gymanse Psychikou. Il s'agit d'une classe de dix apprenants (sept filles, trois garçons) du niveau B2. Nous avons commencé en parlant de ce que c'est la francophonie et le concours de la francophonie et ensuite nous avons annoncé

le sujet de cette année en donnant toutes les informations concernant le temps de préparation, les étapes à suivre, le produit final. Nous avons compris, dès le premier moment que les élèves ont adoré cette idée et ils se sont mis à s'exprimer en donnant déjà des idées sur le sujet de notre production, la manière de travail, leur disponibilité. Et c'est à ce moment-là que notre voyage dans le monde d'un projet à visée interculturelle a commencé⁷.

Première destination : choix du sujet

Étapes

1^{ère} séance (cours de français)

1^{ère} étape : discussion et échange sur les principes de la participation au concours de la francophonie. L'idée de "l'expression libre" a incité les apprenants à penser au système éducatif, à l'école et plus précisément à notre école, à Arsakeio, qui, cette année (2016) fêtait ses 180 ans depuis sa fondation.

2^{ème} étape : décision d'effectuer une recherche sur la photographie qui servirait aux apprenants par la suite comme point de départ et d'inspiration pour leur production écrite.

2^e séance (cours de français)

3^{ème} étape : visite dans le bureau d'archives. Les apprenants ont découvert une photo de l'année 1936 sur laquelle on voit les écolières avec leurs tabliers, les nattes et les rubans jouer à passe-passe la mélisse, un jeu d'équipe pendant la récréation dans la cour de l'école. À l'époque Arsakeio était un pensionnat pour filles.

Deuxième destination : recherche et découverte de la littérature, de l'histoire et de la situation politique de cette période historique en Grèce et en France

Étapes

3^e séance (cours de français)

1^{ère} étape : lecture et explication du texte de Georges Perec *Je me souviens* qui nous a inspiré pour créer le titre de notre production qui était « Il y a 80 ans . . . je me souviens . . . ». La lecture et plus particulièrement l'interprétation d'un texte littéraire peut conduire à « transmettre des informations spécifiques » est à mettre en relation avec « lire pour s'orienter » (Conseil de l'Europe, 2021 : 99). Et là nous avons pensé que nous avions besoin d'avoir des informations historiques, politiques, culturelles sur cette année, l'année 1936.

⁷Nous proposons un tableau technique montrant la structure du premier projet *HIS[TOI]RES, MÉ[MOI]RES* (Annexe 1, page 52)

2^{ème} étape : recherche d'informations historiques, politiques, culturelles sur l'année 1936 (travail en groupes à la maison).

4^e séance (cours de français)

3^{ème} étape : présentation orale des événements de recherche en classe pendant le cours consacré à la francophonie. L'apprenant grâce à la médiation

« peut mettre à profit les idées des autres et faire des suggestions pour aller plus loin. Peut transmettre l'essentiel du contenu de textes bien structurés mais longs et complexes. . . Peut approfondir les idées des autres, soulever/poser des questions qui suscitent des réactions comportant des points de vue différents et proposer une solution ou les étapes suivantes. »
(Conseil de l'Europe, 2021 : 98).

Il est opportun de préciser ici que les deux des quatre heures des cours du FLE par semaine étaient consacrées au concours de la francophonie pendant ces trois mois de préparation. Les trois groupes ont présenté les informations trouvées soit dans des livres soit sur internet.
4^{ème} étape : travail interdisciplinaire, collaboration avec les enseignants d'histoire et du grec moderne

1^{ère} séance (cours d'histoire)

a. L'enseignante d'histoire a procédé à cette période et à cette année en communiquant des informations sur la situation historique et politique de notre pays à ce moment-là à l'aide du manuel scolaire du ministère de l'Éducation *Histoire Contemporaine* pour la 3^{ème} classe du Gymnase (Λούβη & Ξιφάρης, 2015).

1^{ère} séance (cours de grec moderne)

b. L'enseignante du grec moderne (littérature néohellénique) a étudié avec les apprenants les extraits littéraires : *Νέα Παιδαγωγική* de Nikos Kazantzakis, *Νάσαι καλά δάσκαλε* de Giorgos Ioannou.

5^{ème} étape : travail en classe du FLE

5^e séance (cours de français)

a. Lecture et analyse des textes de la littérature française : *Le premier homme* d'Albert Camus (Camus, 2000), *La gloire de mon père* de Marcel Pagnol (Pagnol, 2014), *La lettre de Gargantua à Pantagruel* de François Rabelais (Rabelais, 1532), le chapitre 26 du livre I des *Essais* intitulé *De l'institution des enfants* de Montaigne, et les poèmes *L'accent grave*, *Le cancre*, *Page d'écriture* de Jacques Prévert et de son livre *Paroles* (Prévert, 1972). Le CECRL mentionne la dimension esthétique ou poétique de la langue pour montrer que « les littératures nationales et étrangères apportent une contribution majeure au patrimoine

culturel européen que le Conseil de l'Europe voit comme une ressource commune inappréciable qu'il faut protéger et développer » (2001 : 47).

Nous avons analysé des idées concernant la société de l'époque, le comportement du professeur, les sentiments des élèves en travaillant en groupes ou en groupe-classe.

« Lire de la littérature, c'est s'ouvrir à des expériences – voir le monde sous de nouveaux angles, rencontrer des idées, des milieux et des comportements familiers ou inconnus. Ces rencontres culturelles peuvent remettre en question notre appréhension du monde. La littérature offre des expériences qui dépassent notre cadre quotidien ou nous le font découvrir au-delà de ce qu'il a de quotidien » (Beacco & Coste, 2017 : 164).

6^e séance (cours de français)

b. Travail de la compréhension orale et de la compréhension écrite. Les apprenants ont eu la possibilité de travailler en classe aussi bien la compréhension orale à l'aide d'un extrait de l'œuvre *Émile ou de l'Éducation* de Jean Jacques Rousseau, (travail individuel en classe) que la compréhension écrite concernant le système éducatif (texte préparé par la professeure) en classe (lecture du texte à voix haute), et à la maison (travail individuel). Après avoir corrigé les compréhensions orale et écrite en classe nous avons réussi à discuter sur le contenu et les idées proposées par les textes déjà travaillés. C'était une discussion stimulante, créative avec participation et interaction de tous les apprenants du groupe-classe. « Dans ce groupe qui rassemble des attitudes, des connaissances et des facultés, chaque membre apporte ses forces, il acquiert et développe de nouvelles connaissances » (Huber & Reynolds, 2014 : 103). Mentionnons en outre qu'après avoir étudié l'histoire et la littérature de cette époque dans les cours d'histoire et de grec moderne, les apprenants ont rapporté les informations les plus importantes en classe du français (trois groupes de travail, présentation orale, prise de notes au tableau).

7^e séance (cours de français)

c. Comparaison de deux systèmes éducatifs. Après l'interprétation des textes et des poèmes en langue maternelle et en langue cible nous avons procédé à une comparaison du système éducatif grec avec le système français mais aussi nous avons beaucoup parlé de la mentalité et du statut des professeurs et des élèves grecs et français de cette époque-là. Nous précisons ici que ce sont des réactions intellectuelles qui depuis l'échelle analyser et critiquer des textes créatifs (incluant la littérature) du CECRL nous observons qu'« Au niveau B2, l'utilisateur/apprenant peut analyser les ressemblances et les différences entre des œuvres,

donner un avis motivé et se reporter aux opinions d'autres personnes » (Conseil de l'Europe, 2021 : 114).

Troisième destination : construction du plan et écriture créative de l'histoire-mémoire

Étapes

8^e séance (cours de français)

1^{ère} étape : création du début de notre histoire. L'idée d'un voyage de souvenirs au fil des saisons commençant de l'automne c'était l'idée prédominante pour mettre les événements de cette année l'un après l'autre. Pour le choix de cette saison c'est la photo qui a joué un rôle significatif. C'était une photo qui datait du mois de septembre, la période de la rentrée et de cette façon il y avait un lien entre le texte et la photo choisie : la rentrée, le début d'une période d'apprentissage, mais aussi le contact avec l'actualité de cette époque-là à travers les yeux des fillettes qui vivaient tous ces éléments.

2^{ème} étape : formation du plan de notre histoire. Nous avons classé les idées les plus importantes selon les thèmes suivants : a) souvenirs de l'école b) événements historiques, politiques, culturels et quotidiens qui se déroulent en Grèce ou ailleurs mais qui ont un rapport avec notre pays c) sentiments de l'écolier concernant l'école et les événements historiques de l'année 1936.

9^e et 10^e séances (cours de français)

3^{ème} étape : rédaction de l'histoire. Nous avons commencé à écrire notre histoire mémoire (travail collectif) en respectant le plan traditionnel d'une production écrite du niveau B2 avec une introduction où on trouve le thème et on annonce ce qui suit, un développement avec une description de différents souvenirs et une conclusion où l'écolier se transforme en homme d'âge mûr et exprime ses sentiments d'une façon poétique en montrant ce que signifie pour lui le présent, le passé et l'avenir (Annexe 2).

Dernière destination : partie culturelle et artistique pour compléter le projet

Étapes

11^e séance (cours de français)

1^{ère} étape : répartition des fonctions artistiques. De toute évidence, dans une classe existent toujours des apprenants qui ont des talents et sont les protagonistes d'une expression culturelle et artistique. Le moment où l'extériorisation des sentiments et la création libre prennent une forme est arrivé. Une fille est responsable pour les costumes, une autre pour les coiffures et le maquillage, un garçon qui aime la photographie devient le photographe et un autre joue le rôle du metteur en scène, les actrices sont les filles qui incarnent le rôle des

fillettes qui jouent à passe-passe la mélisse et voilà l'action commence. Signalons en passant que

« les textes créatifs ne se limitent pas à la littérature et à l'écriture. Le cinéma, le théâtre, les récitals et les montages multimodaux sont d'autres genres de textes créatifs, des œuvres d'imagination avec une portée culturelle » (Conseil de l'Europe, 2021 : 111).

ce qui montre que beaucoup de descripteurs du CECRL se réfèrent à « l'œuvre » artistique. Il est évident que cette partie artistique du projet offre aux apprenants la chance de « pouvoir ancrer leurs propres questions dans leurs expériences, leurs désirs, leur imaginaire et de les projeter dans l'action » car comme Aden souligne « la créativité artistique se caractérise aussi par son lien avec l'action : l'artiste expérimente, fait, défait, refait, son geste prolonge son cerveau » (Aden, 2009 : 175, 176).

12^e séance (cours de français)

2^{ème} étape : prise de photo. Tous sont prêts pour la prise de la photo, celle de 1936, exactement dans le même lieu, dans la cour, devant notre école. Beaucoup d'essaies pour arriver au meilleur résultat une matinée froide du mois de janvier mais l'envie pour une photo parfaite était aussi grande que tous les élèves étaient patients et courageux. Cette tâche collaborative de créativité permet aux filles protagonistes de cette scène d'avoir la liberté d'inventer, de mimer, d'expérimenter de nouvelles positions, grimaces, comportements, risquer même pour avoir le meilleur des résultats. En d'autres termes c'est la création dans l'action.



Photo 1 : « ancienne » photo trouvée dans les archives de l'école



Photo 2 : photo prise pour le projet

13^e séance (cours de français)

3^{ème} étape : choix de la musique. Avant dernière étape c'était le choix de la musique qui pourrait accompagner l'album et qui représenterait le caractère de cette époque et les sentiments des gens. Les élèves ont choisi le morceau *Eternity and a day* de la compositrice grecque Héleni Karaindrou pour le film de Theodoros Angelopoulos *Une éternité et un jour*.

14^e séance (cours de français dans la salle d'informatique avec l'aide de l'enseignant de technologie)

4^{ème} étape : préparation de l'album électronique / vidéo. Travail en groupes dans la salle d'informatique à l'aide du professeur de l'informatique de l'école. Ils ont choisi les photos, rédigé et mis en page le texte accompagné de musique.

15^e séance (cours de français)

5^{ème} étape : projection de la vidéo, évaluation du travail. Le dernier jour avant l'envoi du produit final à l'IFG, pendant la dernière séance consacrée au projet de la francophonie, nous avons projeté la [vidéo](#)⁸, nous avons discuté sur les étapes de notre travail, nous avons échangé nos sentiments. Les apprenants ont complété une fiche d'auto-évaluation à l'aide d'un questionnaire écrit.

Le désir de réussite, le désir d'arriver à sa destination était présent pendant toute cette aventure. Nous avons envoyé le matériel demandé : la vidéo, la fiche-projet pédagogique (Annexe 3) et la fiche d'évaluation pour les élèves (Annexe 4).

Résultat du concours de la francophonie du premier projet

Le jour de la fête de la francophonie, le 20 mars 2017, jour de la remise des prix, nous avons eu la chance d'avoir gagné le plus grand des prix, le Grand Prix, preuve d'une bonne évaluation de notre travail. De plus, cinq élèves ont eu la possibilité d'avoir comme cadeau un grand dictionnaire illustré des éditions Patakis tandis que les autres cinq pourraient participer à des ateliers de web-radio et de peinture pendant la première semaine du mois de juillet à l'IFG. Parmi les élèves, six ont eu l'intérêt d'y participer et l'école a pris en charge

⁸Pour voir la vidéo, cliquer sur <https://padlet.com/olgadaskalopoulou/mon-super-padlet-jwxlep0itz6xavwd/wish/2546245167>

les frais de la participation de ces élèves. Les ateliers ont été animés par Madame Anouck Baudouin et Madame Pascaline Bossu sous la direction de Monsieur Michael Gaupillat.

2.1.2 Deuxième projet : Un bestiaire parisien : L'escargot de Montorgueil

Le deuxième projet présenté traite du concours national de la francophonie ayant comme titre *Un bestiaire parisien : L'escargot de Montorgueil* et s'adresse aux apprenants du niveau B1. C'est une invitation de l'IFG à une promenade dans les vingt arrondissements de Paris pour y découvrir un bestiaire curieux, connu ou méconnu. Le sujet constitue une occasion de découvrir des monuments, des sculptures animalières, des peintures murales, fontaines ou enseignes célèbres, de flâner au fil de la Seine pour tomber nez-à-nez avec des chats, mais aussi des lions, ours, licornes ou gargouilles... Elèves de tous niveaux accompagnés de leur professeur peuvent à la fois se perdre dans la ville lumière au fil d'un bestiaire de créatures réelles et fantastiques, entrer dans les musées, créer, jouer, écrire, comparer avec les animaux de leur propre patrimoine ou de leur imaginaire, réfléchir en tant que futurs citoyens sur le lien qui nous unit aux animaux. Il s'agit d'une écriture collective d'un texte narratif illustré. L'IFG précise que le texte doit mettre en scène un animal à Paris et un autre animal dans la ville/l'île des élèves, respectant les schémas narratifs et comporter une illustration et mise en page. La production commune attendue doit contenir un texte en prose écrit de manière collective de minimum d'une page A4, maximum 2 pages A4 sans illustration et le texte doit être dactylographié sous format Word avec un titre. Chaque participation est celle d'une seule classe (minimum 10 – maximum 27 élèves par production) et elle est faite sous la responsabilité du professeur de français qui choisit la catégorie dans laquelle ses élèves vont concourir. Les informations données sur le jury et les critères d'évaluation sont les suivants : le jury : national, unique et centralisé à l'Institut français de Grèce, le jury sera placé sous la présidence du Directeur de l'Institut français de Grèce. Plus de 20 membres participeront à ce jury. Parmi eux, les attachés de coopération, des représentants des antennes de l'Institut français de Larissa, Patras et l'Institut français de Thessalonique, des représentants des ambassades partenaires, des représentants des partenaires éducatifs français ou grecs. Pour la catégorie B1, 4 prix seront décernés (2 Attique et 2 régions). Deux mois consacrés à la préparation mais cette fois-ci les responsables du concours de la francophonie envoient du matériel pédagogique pour aider les enseignants et les apprenants qui étaient inscrits pour y participer. Alors nous avons eu la possibilité soit d'utiliser ce matériel soit utiliser notre propre matériel soit les deux.

Fiche signalétique

Dans cette partie nous allons présenter la fiche signalétique qui comprend tous les éléments essentiels concernant le projet.

École : Lycée Franco-hellénique Eugène Delacroix (LFHED)

Classe : 2^e classe du collège

Nombre d'élèves : 17 élèves

Niveau : B1 selon l'échelle du CECRL

Durée : 12 séances de 50 minutes de cours de français et 3 séances de 50 minutes de cours d'arts plastiques

Produit final : écriture créative d'un conte et œuvre artistique

Genre : conte / mythe et création visuelle

Thème : *Voler vers la liberté* . . .

Supports : livres, audios, vidéos, sites, photos

Matériel : fiches de travail, photocopies, ordinateur, projecteur

Mode de travail : individuel, en binômes, en groupe de 3 ou 4 élèves, en groupe-classe

Type d'activités : compréhension orale et écrite, interaction orale, production écrite, médiation

Interdisciplinarité : arts plastiques

Objectifs visés :

- a) rédiger en français un texte de prose collaboratif, narratif et illustré faisant preuve des traits interculturels
- b) créer en français un bestiaire imaginaire qui a un rapport avec l'histoire et la civilisation grecque et / ou française
- c) élargir sa culture en circulant dans les musées, en s'informant sur les monuments et les animaux de Paris et d'Athènes, leur histoire, leur symbolisme
- d) découvrir et explorer les éléments inconnus de la culture d'une ville et stimuler l'intérêt pour sa propre culture
- e) élargir sa culture artistique, s'investir dans l'art (peinture) pour combiner art et culture, pour avoir une expérience esthétique

Compétences :

- a) socioculturelles : se familiariser avec les animaux, connaître des mythes et des fables français et francophones
- b) interculturelles : prendre conscience de la diversité sociale, avoir un contact avec l'histoire et la civilisation française et francophone, connaître des monuments, des musées, des œuvres artistiques, découvrir ressemblances et différences concernant le rôle des animaux fabuleux / animaux symboles dans l'histoire et la civilisation française et francophone, analyser des proverbes et dictons et la morale des mythes grecs, français et francophones
- c) savoir être : développer les pratiques de collaboration entre les apprenants
- d) savoir apprendre : coopérer efficacement au travail en groupe, par deux, par groupe-classe

Compétences communicatives langagières :

- a) se familiariser avec le vocabulaire des animaux et l'étymologie de leurs mots
- b) assimiler et employer le vocabulaire de l'art des monuments et les structures linguistiques, utiliser les temps du passé en faisant la concordance des temps, les pronoms relatifs, les prépositions
- c) travailler sur la structure et la morphosyntaxe afin de construire une production cohérente et bien articulée
- d) s'entraîner à l'expression et la production orales, la compréhension et la production écrites

Compétences pragmatiques :

- a) discursives : organiser la thématique, la logique du discours, la structure des informations, la construction de l'histoire, développer la cohérence et la cohésion du texte
- b) fonctionnelles : décrire une situation, narrer une histoire fictive, former un dialogue entre les protagonistes

Compétences interdisciplinaires transversales :

- a) exercer sa compétence d'observation et choisir les informations nécessaires
- b) développer des stratégies d'apprentissage collaboratif
- c) accéder à une approche interdisciplinaire à travers la matière des arts-plastiques
- d) construire le savoir par la recherche sur Internet, par l'étude des fiches de travail, des liens sur internet des mythes et des fables d'intérêt littéraire

e) faire une présentation orale, écrite et numérique de son travail

Description de la démarche didactique

Sujet attractif avec une grande variété de ressources pédagogiques offertes, le deuxième projet était un défi pour nos 17 élèves (14 filles et 3 garçons) de la deuxième classe du collège du Lycée franco-hellénique Eugène Delacroix (LFHED) qui participaient pour la première fois à un concours national. Comme nous avons la possibilité d'utiliser plusieurs ressources différentes il fallait faire le choix⁹.

Première destination : contact avec Paris, ses monuments, sa culture et sa civilisation

Étapes**1^{ère} séance (cours de français)**

1^{ère} étape : voyage pour découvrir Paris, en commençant par divers monuments importants. Nous avons utilisé le fichier *Connaissez-vous les monuments* (Annexe 6) et nous avons fait des mini-quiz et des jeux pour découvrir les monuments (Annexe 7).

2^{ème} étape : découverte de différents quartiers, et des monuments emblématiques de la ville. À travers un guide interactif nous avons visité les quartiers de la ville et par la suite à travers des liens donnés par l'IFG nous avons visité ses monuments : la tour Eiffel, la Notre Dame de Paris, le Louvre et d'autres monuments (Annexe 8). Cette visite nous a offert l'occasion de se mettre en contact avec l'histoire et la civilisation françaises car nous avons eu la possibilité de répondre à des questions, de communiquer des informations importantes et surtout d'échanger entre nous. Il y avait des élèves qui avaient visité Paris et la plupart de ces monuments alors ils ont aidé à cette découverte en parlant de leur propre expérience et de leurs découvertes pendant leur séjour à Paris. La langue utilisée était soit le français soit le grec. De cette façon tout le monde avait la possibilité de parler, de s'exprimer, de participer à cet échange culturel.

Deuxième destination : contact avec les animaux de Paris

Étapes**2^e séance (cours de français)**

1^{ère} étape : présentation de différents animaux et de leur rôle. Les animaux ont joué un rôle

⁹Nous proposons un tableau technique montrant la structure du deuxième projet *Un bestiaire parisien : L'escargot de Montorgueil* (Annexe 5, page 64)

significatif dans l'histoire et la civilisation du pays. Ils sont là, dans la ville, existent pour faire rappel à un événement, ils sont importants pour le pays et sa civilisation. Tout d'abord un petit regard à l'histoire des animaux fabuleux (Annexe 9) du Moyen Âge, des animaux symboles des Évangiles et de la Bible, des monstres qui au cours des siècles changent de nom, de forme et de symbole, des animaux étranges comme l'hybride, le calandre, le basilic, la serre, l'unicorn, la salamandre, le phénix, la sirène.

3^e séance (cours de français)

2^{ème} étape : reconnaissance d'expressions d'animaux. Nous avons découvert des expressions avec les animaux dans le dossier *les animaux et nous* (Annexe 10) avec différentes activités qui nous ont appris beaucoup de choses sur le sens qu'un animal donne à un adjectif et par la suite à une phrase.

3^{ème} étape : reconnaissance et comparaison des animaux à travers des dictons et proverbes francophones et grecs. Nous avons lu des dictons et proverbes différents et nous les avons comparés à ceux qui existent dans notre pays et dans d'autres comme : être aveugle comme une taupe, être bavard comme une pie, être vaniteux comme un paon, être gai comme un pinson ou encore ne riez pas comme des baleines, parler français comme une vache espagnole, voler de ses propres ailes et beaucoup d'autres (Pour jouer avec les expressions, Annexe 11). L'étude des proverbes et dictons français concernant les animaux « peuvent faire l'objet d'une analyse sur les catégorisations que les différents peuples opèrent sur eux-mêmes et sur les autres » (De Carlo, 1998 : 98).

4^e séance (cours de français)

4^{ème} étape : reconnaissance des animaux à travers l'étymologie de leurs noms. À l'aide d'un lien proposé dans le fichier intitulé *sitothèque* (Annexe 12) nous sommes entrés dans un lieu intitulé les noms d'animaux : un cabinet de curiosité sur l'étymologie des noms des animaux qui nous a aidé à découvrir les mots du mâle, de la femelle, du petit, des noms spécifiques, de son nom dans d'autres langues et enfin la date de l'apparition de ce mot et son étymologie. Il est incontestable que ce travail était très enrichissant car les élèves ont découvert des choses intéressantes et étranges en même temps par exemple comment un animal prend son nom.

Troisième destination : recherche des protagonistes / animaux symboles

Étapes

5^e séance (cours de français)

1^{ère} étape : choix de la colombe. Pour pouvoir choisir un animal qui joue un rôle significatif pour les deux villes, Paris et Athènes, nous avons eu la possibilité à travers trois liens différents (Annexe 13) de se pencher sur les pigeons, les raisons de les aimer et nous avons écouté un audio sur la colombe intitulé *un oiseau et un symbole ambigu*. Ces informations ont apporté aux apprenants l'idée d'utiliser cet oiseau pour notre histoire.

2^{ème} étape : choix de la chouette. Mais comme une histoire doit avoir au moins deux protagonistes pour avoir une intrigue intéressante, les apprenants, après une grande discussion, ont pensé à utiliser encore un animal et pas d'espèce humaine. Ils ont donc pensé à chercher un oiseau grec fameux par sa propre histoire et connu dans le monde entier. Comme on parlait des musées et plus spécifiquement du musée de l'Acropole, lieu qui nous donnerait des idées pour choisir un animal prestigieux, une apprenante a pensé à la chouette, le symbole d'Athéna, qui se trouve à l'extérieur du musée de l'Acropole. C'est une chouette datant du 5^{ème} siècle avant J.-C., dressée sur un pilier qui souhaite la bienvenue aux visiteurs. La chouette a une valeur historique, mythique, prestigieuse. Nous l'avons cherchée sur internet, nous l'avons vue cette chouette et nous l'avons bien aimée. Alors, nous avons décidé que les protagonistes de notre histoire seraient la colombe et la chouette. Ce qui restait c'était à trouver le lieu du déroulement de l'histoire et le lien entre les deux oiseaux.

Quatrième destination : découverte des protagonistes et du lieu

Étapes

6^e séance (cours de français)

1^{ère} étape : Lecture à voix haute de *L'histoire du hibou*. Il s'agit d'un conte d'Haïti (Annexe 14) qui comme tout conte a ses caractéristiques particulières : genre narratif fictif ayant la forme d'un principe didactique qui se déroule dans un cadre plutôt humain, récit court qui a des parties descriptives et narratives mais aussi des passages en discours direct avec des dialogues dans lesquels ce sont les animaux qui parlent et expriment leurs sentiments. Nous avons démontré antérieurement que « l'initiation des apprenants à ces littératures francophones représente une ouverture sur l'autre avec ses ressemblances et ses différences » (Chiss, 2021 : 183).

7^e séance (cours de français)

2^{ème} étape : l'analyse de ce conte francophone et présentation de certaines caractéristiques. Il y a toujours un effort d'initier d'une part des idées imaginaires liées à des représentations symboliques et de l'autre introduire, surtout à la fin de l'histoire, des idées réelles. La morale

en est ainsi la vérité, l'exemple à suivre pour instruire le lecteur. Selon Beacco et Coste « Le travail d'interprétation ouvre des perspectives transférables à d'autres textes et même à d'autres situations. C'est donc un modèle de compréhension de l'autre et du monde » (Beacco & Coste, 2017 : 164).

8^e séance (cours de français)

3^{ème} étape : visite du site *conte-moi francophonie*. Ce site nous a offert la possibilité de parler d'une quantité des ressources du patrimoine francophone et des contes des pays francophones comme ceux de l'Algérie, de la Guyane, du Mali, du Maroc, de Mauritanie et d'autres pays francophones. Abdallah-Pretceille et Porcher font remarquer que l'enseignement des textes littéraires « suppose qu'on franchisse les frontières, que l'on se situe dans une perspective résolument internationale, que l'on dépasse son bout de champ » (Abdallah-Pretceille & Porcher, 1996 : 162, 163).

4^{ème} étape : écoute du conte marocain *Le lion malade, le hérisson et le loup* en français et en arabe. Ce conte était proposé par le site pour travailler la compréhension orale.

9^e séance (cours de français)

5^{ème} étape : exploitation de la fiche *Atelier d'écriture : écrire une fable à contrainte* proposée par l'IFG (Annexe 15). Cette fiche nous a apporté des idées sur le lieu, les objets et la morale qu'on pourrait avoir dans notre propre conte. Les apprenants ont décidé de parler de deux animaux, symboles de deux villes d'Athènes et de Paris, qui sont des animaux qui ont joué un rôle dans l'histoire et la culture, qui sont nés et qui continuent à vivre dans les grands lieux sacrés, les musées.

6^{ème} étape : recherche dans les musées d'Acropole et du Louvre. Une fois que les élèves ont choisi les animaux, la colombe comme symbole de Paris et la chouette comme symbole d'Athènes, ils ont par la suite commencé à effectuer des recherches pour pouvoir les faire se rencontrer là où ils existent jusqu'aujourd'hui puisque c'est l'art qui leur donne vie. Ils ont cherché dans les deux grands musées, le musée de l'Acropole et le musée du Louvre pour les trouver. Comme il existait dans les deux musées la chouette mais il n'existait pas de colombe, ils ont trouvé la colombe de Picasso dans un autre musée de Paris (pas loin du musée du Louvre) le musée d'Art Moderne. Alors le lieu du déroulement de la scène s'est décidé : le musée du Louvre à Paris.

Dernière destination : écriture créative du mythe création artistique de la scène

Étapes

10^e et 11^e séances (cours de français)

1^{ère} étape : écriture créative du mythe inventé dans la classe par le groupe-classe et choix du titre. L'histoire créée se déroule à Paris où la colombe Irène (Colombe de la paix, dessin sur affiche de Pablo Picasso réalisé en 1949, au musée d'Art moderne de Paris) entre, une soirée, dans le musée du Louvre pour chercher la chouette Arybalisse (Aryballe protocorinthien en forme de chouette, vers 640 avant JC, vase de petite taille dans lequel des huiles parfumées étaient exportées vers de nombreux sites de Méditerranée). Et là commence une discussion sur un sujet qui, de nos jours, préoccupe tout le monde. Et cette discussion dure jusqu'à l'aube où avec la première lumière, ils arrivent à trouver la solution au problème et sentir l'espoir d'une meilleure vie ! La seule chose qui restait était le choix du titre. Il y avait plusieurs propositions mais nous avons enfin décidé de donner comme titre : Voler vers la liberté . . . (Annexe 16). Les mots du titre sont des mots significatifs et quand le lecteur lit le conte comprend bien le sens de ces mots-là. Le CECRL précise que l'« écriture créative comprend l'expression personnelle, imaginative dans une variété de types de textes ». Dans notre cas c'est un mythe qui d'après le descripteur pour le niveau B1, l'apprenant est celui qui « peut raconter une histoire, peut écrire la description d'un événement » (Conseil de l'Europe, 2018 : 79).

1^e, 2^e et 3^e séances (cours d'arts plastiques)

2^{ème} étape : création artistique de la scène du mythe. En même temps un groupe de six élèves talentueux, dans le club de peinture où la langue utilisée c'est le français, à l'aide de la professeure d'arts plastiques Mme Marguerite Caillaux, ils ont essayé de présenter les personnages, le lieu, les idées et les sentiments de cette nuit étrange mais magique en expérimentant différentes techniques telles que le dessin, la peinture et le collage. En effet, l'art c'est la « passerelle idéale » entre la langue maternelle et la langue cible (Alaoui, 2007 : 349). Les apprenants ont eu l'opportunité de transcoder différentes œuvres artistiques en passant du code pictural au code oral, d'interpréter différentes œuvres artistiques en découvrant des artistes français et grecs. Ces derniers, ont aussi eu la chance de se familiariser « avec un lexique emprunté à l'histoire de l'art comme celui des nuances, des gammes de couleurs et des matières artistiques » (Muller & Borgé, 2020 : 17) mais surtout combiner trois types d'expériences artistiques différentes celles que Marie-Christine Bordeaux et François Deschamps évoquent dans leur livre *Éducation artistique, l'éternel retour ?* (2013 : 31-32), l'expérience esthétique, artistique et symbolique en soulignant l'importance de la relation et communication interpersonnelles de la culture.



Photo 3 : photo de l'œuvre artistique

12^e séance (cours de français)

3^e étape : évaluation du travail, discussion en classe, échanges sur le produit final.

Après avoir fini et envoyé le produit de notre projet à l'IFG, nous avons eu la possibilité de voir l'[œuvre](#)¹⁰ au total, de lire l'histoire, de s'exprimer sur cette expérience.

Cette deuxième participation au concours de la Francophonie a motivé et aidé, pas seulement à la découverte de la langue française en dehors du cours, mais aussi à tout ce qui a un rapport avec la culture et la civilisation françaises et conduit à une écriture créative qui donne du plaisir et crée un climat de communication et d'interaction entre les élèves (groupe-classe).

¹⁰Pour voir le produit final, cliquer sur <https://padlet.com/olgadaskalopoulou/mon-super-padlet-jwxlep0itz6xavwd/wish/2546249511>

Résultat du concours de la francophonie du deuxième projet

Pour ce deuxième projet du concours national de la francophonie nous avons reçu le 1^{er} prix sur le thème du *Bestiaire parisien*. Les élèves ont beaucoup apprécié ce voyage vers un monde francophone plein de surprises grâce aux nouvelles découvertes langagières, culturelles, artistiques et surtout communicationnelles.

2.2 Bilan et auto-évaluation

Nous estimons devoir essayer de faire une auto-évaluation en devenant post-observatrice aussi bien du produit final que des étapes différentes de notre travail durant la période du projet à l'aide des grilles¹¹ fondées sur les principes qui résultent de la théorie déjà analysée et qui portent sur la rencontre de l'interculturel pendant la réalisation du projet pour le concours de la francophonie. Nous allons réfléchir sur l'attitude des apprenants en examinant le degré de leur motivation et participation, sur le rôle de l'enseignant pendant ce parcours, sur l'interaction entre les apprenants et l'enseignant et celle entre les apprenants et finalement sur les éventuelles difficultés rencontrées.

Il serait utile de noter que les pratiques de classe (supports pédagogiques, matériel utilisé, mode de travail) apportent des informations indispensables pour deux raisons. D'abord, la post-observatrice aperçoit si, à travers les supports authentiques, la culture est présente soit de façon implicite et donne lieu à une exploitation pédagogique à visée linguistique et communicative soit de façon explicite et donne lieu à des discussions argumentées par des connaissances intuitives des apprenants sur un sujet socioculturel. De plus, elle observe si le travail en groupe aide les apprenants à co-agir en situation authentique en mettant en relation les deux cultures pour acquérir des capacités essentielles : meilleure connaissance de leur propre identité culturelle, attitude positive face à l'Autre et sa culture. Pour la manifestation de l'interculturel ne suffit pas d'observer seulement le côté pratique mais aussi l'attitude des apprenants, le degré de leur motivation et de participation qui sera la pierre angulaire pour la réussite du projet. L'enseignante / post-observatrice cherche à voir si les apprenants à travers différentes tâches créatives, montrent ou pas de l'intérêt, de l'enthousiasme, de la curiosité quand ils découvrent leur propre civilisation et celle de la langue cible. Il serait opportun de voir d'abord dans quel degré ils participent à la sélection et réalisation de la tâche en favorisant l'échange collaboratif et s'expriment de façon libre,

¹¹Annexe 17 page 78 et annexe 18 page 81

ensuite s'ils sont ouverts aux rencontres, confrontations, échanges et enfin comment ils comprennent les ressemblances et les différences entre leur monde / culture et le monde / culture de l'Autre. Il importe aussi de post-observer le rôle de l'enseignante et les interactions entre enseignante / apprenants et apprenants entre eux et de noter si l'enseignante réussit ou pas à se trouver avec les apprenants dans une situation de communication interculturelle, joue le rôle de médiatrice et incite les apprenants à collaborer, à s'organiser en groupe, à s'exprimer librement et à interagir en interprétant des comportements et des attitudes. Il est enfin nécessaire que la post-observatrice constate s'il y a des difficultés pendant le déroulement du projet : suffisance / insuffisance du temps du travail, adaptation du produit final aux objectifs fixés, manifestation de l'interculturel, degré de motivation des apprenants (Daskalopoulou, 2023).

Les grilles¹² présentées dans les annexes constituent une façon de faire une autocritique et mettre en lumière les résultats de cet effort. Elles pourraient aussi être utilisées comme grilles d'observation participante préparées par avance et complétées par l'enseignante tout au long du projet de la francophonie pour observer comportements, échanges, interactions entre les protagonistes et compléter les données descriptives et qualitatives pour que les résultats soient utiles, fiables et vérifiés. De plus nous pourrions aller un peu plus loin en cherchant encore des choses possibles qu'on pourrait faire pour rendre cette expérience plus fructueuse et enrichissante pour tous les groupes concernés.

2.2.1 Auto-évaluation / discussion des résultats du concours de la francophonie du 1^{er} projet

Après avoir fait une auto-évaluation à l'aide de la grille d'auto-évaluation (Annexe 17, page 78), nous avons procédé à l'analyse de nos résultats et nous avons pu constater une forte motivation des apprenants car à travers notre participation au projet du concours de la francophonie intitulé *HIS[TOI]RES, MÉ[MOI]RES* la routine du cours traditionnel s'est rompue et les apprenants se sont impliqués avec grand intérêt montrant un grand enthousiasme tout au long des trois mois de travail. La coexistence et la co-action avec les autres, objectifs d'interculturel et des projets interdisciplinaires, les ont aidées à progresser

¹²Daskalopoulou, 2022. Réutilisation d'une partie des grilles dans le devoir court / unité thématique GAL30, Programme Master de Didactique du FLE, Université Ouverte, Hellénique

à l'apprentissage de la langue et de la culture françaises. Leur sollicitude pour découvrir l'histoire et la civilisation de cette période et plus particulièrement de l'année 1936 était remarquable. Certains parmi eux ont apporté des témoignages de leurs grands-parents qui ont vécu les événements de cette période-là. D'autres ont rapporté les souvenirs de leurs grands-mères qui étaient élèves à Arsakeio, la mentalité et le comportement des enseignants et les relations entre les filles-élèves et leurs enseignants. La curiosité de découvrir leur propre histoire, civilisation et la vie de tous les jours était grande mais ils ont aussi éprouvé un grand désir pour connaître des éléments significatifs de l'histoire et la civilisation française et mondiale de l'époque. Les sources d'information variées dans le cours du FLE aussi bien que l'approche holistique de l'apprentissage avec l'enseignement des textes littéraires, des informations historiques et politiques dans le cours d'histoire et du grec moderne ont contribué à faire acquérir chez les apprenants une compétence aussi bien linguistique qu'interculturelle. À travers ce mode de travail, les apprenants ont réussi d'abord à acquérir des expériences en s'engageant activement, ensuite à ouvrir leurs horizons, et enfin à apprendre à accepter les autres, leurs valeurs, leurs comportements différents.

Pendant la démarche de la réalisation du projet l'enseignante guidait, orientait et incitait la curiosité des apprenants en utilisant des ressources différentes et des stratégies innovantes. Elle a réussi à développer chez les apprenants la valeur de l'initiative, le plaisir de recherche et de créativité, favorisant ainsi le développement cognitif en les incitant chaque fois à collaborer, à s'organiser en groupe, à s'exprimer librement et à interagir afin de préserver l'écoute, l'échange et la communication entre les groupes de travail. Elle a réussi dès le début de fixer les objectifs linguistiques et culturels et développé chez les apprenants des compétences interculturelles. Bien qu'elle ait bien planifié le programme et organisé le nombre de séances à réaliser avec les enseignants de différentes disciplines il n'était pas toujours facile de prévoir la temporalité de chaque tâche pendant la séance. Elle essayait pendant toute la durée du projet d'être ouverte à toute situation imprévue en donnant des solutions aux problèmes et prête à s'engager dans d'autres tâches d'apprentissage en fonction d'éventuelles demandes. Elle s'efforçait de « créer des conditions permettant l'exercice d'une pensée créatrice » (Bordallo & Ginestet, 1993 : 133) en réconciliant les deux formes différentes de pensée : la forme convergente et la forme divergente en même temps. D'une part on constate une reproduction de modèles comme celui du poème de Périclès et d'autre part exercer une pensée libre, moins contraignante à travers la réflexion collective

des groupes de travail ou du groupe-classe (réflexion créative collective). Enfin, afin d'examiner si les objectifs sont atteints et si les apprenants sont bien motivés (éveil de la curiosité, adaptabilité, créativité, plaisir d'apprendre), l'enseignante a fait un bilan à l'aide d'un questionnaire donné aux apprenants et d'une discussion menée après la fin du projet. Nous avons constaté une forte interaction entre les apprenants et entre enseignants et apprenants qui était parfois guidée mais la plupart des fois spontanée.

Il est certain que la pédagogie du projet nécessite une certaine expérience de la part de l'enseignant qui est invité à créer les bonnes conditions d'un enseignement concrète, plus varié et motivant qui stimule la curiosité et la créativité mais en même temps prend en compte les compétences à acquérir et les besoins et les différences des apprenants. La gestion du projet interculturel n'est pas toujours sécurisante et il existe certaines contraintes, incertitudes ou conflits. L'enseignant doit essayer de bien planifier le programme, de prévoir la temporalité de chaque tâche et des séances consacrées à chaque discipline afin d'arriver à l'étape finale à temps. En général la planification de notre programme est bien respectée mais elle était quelques fois susceptible d'être légèrement décalée à cause des cours qui sautaient (jours fériés, manifestations, projets d'autres matières et autres) et l'impossibilité de travailler facilement dans la salle d'informatique. L'interculturel s'est manifesté pendant le déroulement du projet et les supports ont incité la créativité des apprenants. Enfin, le produit final s'est très bien adapté en fonction des objectifs ciblés grâce à l'interaction entre les apprenants qui était efficace, productive et à leurs idées qui étaient pertinentes, riches et créatives.

2.2.2 Auto-évaluation / discussion des résultats du concours de la francophonie du 2^{ème} projet

Après avoir fait une auto-évaluation de ce deuxième projet à l'aide de la grille d'auto-évaluation (Annexe 18, page 81), nous avons procédé à l'analyse des résultats lesquels montrent une forte motivation de la part des apprenants qui réussissent à inventer, à créer une histoire imaginaire, un mythe, à l'aide d'une sorte de compilation de différentes histoires lues, analysées, interprétées, comparées et se découvrent mutuellement en tant qu'individus qui coexistent au sein du groupe. Les apprenants se sentent ouverts, ils discutent, ils échangent, ils racontent, ils explicitent des choses, ils décrivent leur pensée en mots et en images, ils sont créatifs, pleins d'énergie, d'imagination, de sensibilité. Grâce à

la diversité des ressources, l'enseignant promeut la compétence interculturelle et les apprenants ont l'opportunité, à travers ce projet collaboratif, d'être éduqués, d'échanger, d'interagir en faisant des rencontres interculturelles. La thématique abordée (monuments, traits de civilisation et d'histoire, traditions et significations des animaux dans la civilisation francophone et grecque) est en lien direct avec les compétences interculturelle et francophone et permet aux apprenants d'accéder à la culture de l'Autre. Il y a une forte interaction la plupart des fois spontanée et quelques fois guidée entre l'enseignante et les apprenants ou entre apprenants. Seule difficulté rencontrée c'était le choix des ressources utilisées et didactisées car il y avait un très grand nombre de ressources différentes offertes par l'IFG. C'était à l'enseignante de choisir, dès le début, celles qui correspondaient mieux aux besoins d'un travail motivant et créatif car ils devraient correspondre d'abord et avant tout aux caractéristiques de sa classe (niveau de langue, niveau culturel des apprenants) pour attirer leur attention, stimuler leur intérêt et leur imagination.

2.3 Contributions et limites de la recherche

*Découvrir les autres, c'est s'ouvrir à une relation
et non se heurter à une barrière.*

Claude Levi-Strauss

(Chaves, Favier & Pélissier, 2012 : 45)

Notre préoccupation les quinze dernières années avec des projets interdisciplinaires à visée interculturelle et notre conviction que langue et culture doivent toujours coexister dans l'enseignement / apprentissage du FLE est la raison pour laquelle nous insistons sur le fait que chaque enseignant doit chercher toujours un prétexte, une occasion, une possibilité pour effectuer un ou plusieurs projets pendant l'année scolaire. Dans ce travail nous avons montré comment la participation des classes du collège grec au concours national de la francophonie a offert à l'enseignant la possibilité d'insérer la culture dans son cours en suivant son programme et en développant en même temps les compétences langagières, communicatives, culturelles et sociales. Le plus grand apport de ce travail est que les projets proposés vraiment réalisés dans des écoles privées ont apporté des résultats bénéfiques aussi bien pour les apprenants que pour l'enseignante. Cette dernière a réussi à mener à bien sa tâche et à atteindre son but qui n'est pas autre que celui de la capacité de tenir le rôle de médiatrice entre les cultures et à motiver les apprenants à la recherche, à la création, à la

construction des savoirs à l'aide toujours d'une expression libre et d'une communication continue. Nous envisageons le développement de la compétence interculturelle chez les apprenants qui cultive la liberté d'expression, l'ouverture vers soi-même et les autres, l'échange des idées et la tolérance, éléments indispensables pour former des citoyens actifs, responsables et autonomes. C'est exactement un effort d'une éducation de qualité, une évolution cohérente de la progression des compétences avec les objectifs fixés et les conditions d'enseignement / apprentissage, dans laquelle les apprenants sont exposés à plusieurs types d'expériences, à des modalités variées d'apprentissage, à une pluralité de démarches, à l'évaluation de leurs capacités langagières et interculturelles pour la maîtrise de la langue-culture. De toute évidence la manifestation de l'interculturel dans la classe de FLE via le concours national de la francophonie fait son caractère original et innovant puisqu'il n'y a pas d'autres études menées sur ce sujet et spécifiquement sur la présentation des projets concrets faits en classe et les résultats de ces efforts. Cette recherche et ces propositions pourront aider les professeurs du FLE à se rendre compte que ni la rigidité du cadre institutionnel (programme scolaire orienté, manuels spécifiques, méthodes définies, manque du temps) ni le sentiment d'insuffisance de leur formation ne doivent être des obstacles pour hésiter à s'y plonger ou avoir une attitude négative. Le fait que d'une part la compétence interculturelle fait partie du Programme d'Études Unifié pour les langues (ΕΠΣ-ΕΓ, 2016 : 7,8) et que de l'autre le CECRL décrit les compétences de nature culturelle qui aident au développement de la personnalité interculturelle (Conseil d'Europe, 2001 : 85) ouvre le chemin à l'enseignant de profiter de toute occasion de participation à un projet interculturel comme celui du concours national de la francophonie. À cette fin, la mise en pratique et les propositions annoncées pourraient servir comme boussole, guide ou encore servir de déclencheur pour essayer de gérer des séances pédagogiques consacrées à divers projets de nature interculturelle, de travailler et oser de collaborer avec les collègues d'autres disciplines en adoptant de nouvelles stratégies, pratiques et techniques d'enseignement en revalorisant le cours et en renforçant la motivation des apprenants.

Au cours de cette recherche nous avons constaté que c'était une chance de nous occuper de ce sujet si intéressant et innovant qui n'a jamais été présenté avec une analyse des exemples de démarche de travail, de l'étape de préparation au produit final. Les recherches déjà faites touchaient plutôt la notion générale de la francophonie et son existence dans les manuels ou encore l'analyse du statut du projet de la francophonie en Grèce. Cependant, une difficulté rencontrée c'était le manque de bibliographie concernant la francophonie et surtout le

concours de la francophonie. Les seuls écrivains qui ont parlé de la francophonie sont Dominique Wolton avec ses œuvres *Demain la francophonie* en 2006 et *Francophonie et mondialisation* en 2008 et Jean-Louis Chiss avec son livre *Le FLE et la francophonie dans le monde* de 2021. Heureusement nous avons étudié quelques articles concernant l'histoire de la francophonie et son rôle comme celui de Fatima Chnane-Davin de 2020 intitulé *Quels savoirs pour enseigner la Francophonie et les francophonies ?*

En dernière analyse, il apparaît essentiel de mentionner que même si les deux projets ont beaucoup de points différents concernant leur thème, le nombre des apprenants participés, leur niveau de langue, les ressources offertes ou recherchées, le produit final demandé, les différentes intelligences multiples des apprenants utilisés, les objectifs interculturels transversaux demandés, le résultat reste toujours le même. Cet exploit est le fruit d'une expérience après un voyage enrichissant qui n'apporte toujours pas seulement la motivation, le plaisir pour découvrir la civilisation et la culture de la langue cible mais surtout la maturité et la conscience qu'on a le droit « à une éducation de qualité et de la promotion de valeurs » (Beacco, & Coste, 2017 : 273).

Conclusion

*Ce que j'aime dans les voyages,
c'est l'étonnement du retour.*

Stendhal

Compte tenu de ces considérations, nous estimons que « toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit » (Porcher, 1995) et que l'interculturel « n'existe que lorsqu'il y a un échange, une rencontre et un partage » (Chaves, Favier & Pélissier, 2012 : 12). La participation au concours de la francophonie, initiative pédagogique et culturelle proposée par l'IFG, c'est un défi car il donne la chance aux apprenants de se plonger dans un projet créatif innovant, d'élargir l'horizon de la pensée, de se projeter vers la compréhension de soi et de l'autre, éléments novateurs. « Certes, la mise en place d'une "Auto et Hétéro-Culture" implique la redéfinition de la formation initiale et continue des enseignants qui sont appelés à assumer une nouvelle fonction, celle d'accultérateur » (Calliabetou, 1994 : 133). L'enseignant ne doit pas avoir peur de s'immerger dans un tel projet, en revanche, comme précise Bestide (cité dans Blanchard, 2013) « l'acculturation transforme les sociétés fermées en sociétés ouvertes » alors l'enseignant accultérateur doit transformer la classe fermée en classe ouverte grâce à la manifestation de l'interculturel via le concours de la francophonie.

« Le retour doit être perçu comme une continuité . . . La qualité de leur vécu et de leur réflexion sur la manière de voir et de présenter leur expérience sera à son tour un vecteur de transmission d'interculturalité » (Chaves, Favier, & Pélissier, 2012 : 95).

Le voyage continue parce que les apprenants communiquent, participent, échangent leurs vécus, connaissances, expériences avec leurs familles, amis, proches. Et cet échange contribue à la naissance de la conscience interculturelle qui ouvre l'esprit, élargit les horizons et renforce le sentiment d'avoir une identité collective pendant toute la vie. C'est la surprise, l'étonnement du retour qui nous conduisent à l'objectivité, à l'évolution.

Références bibliographiques et sitographiques

Références bibliographiques et sitographiques françaises sur le sujet de recherche

Abdallah-Pretceille, M. (1999). *L'éducation interculturelle*. Paris : PUF.

Abdallah-Pretceille, M. & Porcher, L. (1996). *Éducation et communication interculturelle*. Paris : PUF.

Abdelaziz, N-F. (2017). *Pourquoi sensibiliser les apprenants à la culture de la langue cible en classe de FLE ?* Consulté le 23 mars 2023, repéré à : <https://arlap.hypotheses.org/8184>

Aden, J. (2009). La créativité à l'école : refonder l'acte d'apprendre. *Synergies Europe*, (No 4), 173-180. Consulté le 12 avril 2023, repéré à : <https://www.gerflint.fr/Base/Europe4/aden.pdf>

Alaoui, D-C. (2007). Apports humanistes et linguistiques des pratiques artistiques dans l'apprentissage et l'enseignement de la langue dans une classe d'accueil. *Études de linguistique appliquée, Vol 3* (No 147), 349-364. Consulté le 10 mars 2023, repéré à : <https://www.cairn.info/revue-ela-2007-3-page-349.htm>

Barbier, J-M. (1991). *Élaboration de projets d'action et planification*. Paris : PUF.

Beacco, C. & Coste, D. (2017). *L'éducation plurilingue et interculturelle. La perspective du Conseil de l'Europe*. Paris : Didier.

Blanchard, M. (2013). *Interculturalité*. Consulté le 13 février 2023, repéré à : <https://france.attac.org/nos-idees/placer-l-altermondialisme-et-la-solidarite-au-coeur-des-relations/articles/linterculturalite-est-lavenir-du-monde-definition-des-concept>

Bordeaux, M-C & Deschamps, F. (2013). *Éducation artistique, l'éternel retour ?* Éditions de l'attribut.

Bordallo, I. & Ginestet, J-P. (1993). *Pour une pédagogie du projet*. Paris : Hachette.

Byram, M. (2003). *La compétence interculturelle*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.

Byram, M. Gribkova, B. & Starkey, H. (2002). *Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues – Une introduction pratique à l'usage des enseignants*. Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe, pp. 9-39. Consulté le 10 janvier 2023, repéré à : <https://rm.coe.int/16802fc3aa>

Byram, M. Zarate, G. & Neuner, G. (1997). *La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues, vers un Cadre européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues*. Strasbourg : Éditions de

- Conseil de l'Europe, pp. 45-75. Consulté le 21 février, repéré à : <https://rm.coe.int/09000016806ad0bf>
- Calliabetso-Coraca, P. (1994). L'acculturation des apprenants : une nouvelle tâche des enseignants. *Actes du colloque international : enseignements des langues et intercompréhension européenne*, 17-18 décembre 1993. Athènes.
- Calliabetso-Coraca, P. (1995). *La didactique des langues de l'ère a-scientifique à l'ère scientifique*. Athènes : EDITIONS EIFFEL.
- Chaves, R.M., Favier, L. & Péliissier, S. (2012). *L'interculturel en classe*. Grenoble : PUG.
- Chiss, J-L. (2021). *Le fle et la francophonie dans le monde*. Armand Collin.
- Chnane-Davin, F. (2018). Quels savoirs pour enseigner la Francophonie et les francophonies ? *Le Français dans le monde* V64. Consulté le 2 février 2023, repéré à : <https://hal.science/hal-02435996/document>
- Chnane-Davin, F & Cuq, J-P. (2022). Diversité linguistique et culturelle et francophonie : vers une compétence francophone pour les professeurs de français. *Contact⁺*, 23^e année (No 99), 18-22.
- Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier.
- Conseil de l'Europe. (2018). *Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. Consulté le 15 janvier 2023, repéré à : <https://rm.coe.int/16892fc3a8>
- Conseil de l'Europe. (2021). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire*. Éditions du Conseil de l'Europe, Strasbourg. Consulté le 12 janvier 2023, repéré à : www.coe.int/lang-cecr
- Cuq, J-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : Clé International.
- Daskalopoulou, O. (2022). *Type de recherche qualitative : Concevoir et élaborer un outil de recueil de données*. Devoir court. Programme Master de Didactique du FLE. Unité thématique GAL30. Université Ouverte Hellénique, Patras.
- Daskalopoulou, O. (2023). *Réaliser un mini-projet de recherche en Didactique des Langues et des Cultures – Renouer théorie et mise en pratique méthodologique*. Devoir long. Programme Master de Didactique du FLE. Unité thématique GAL30. Université Ouverte Hellénique, Patras.
- De Carlo, M. (1998). *L'interculturel*. Paris : CLE International.

- De Lamartine, A. (2011). *Voyage en Orient*. France : Gallimard.
- De Maupassant, G. (2017). *Au soleil*. 9e édition. (Éd. 1884). Hachette Bnf.
- De Saint-Exupéry, A. (1994). *Le Petit Prince*. France : Gallimard.
- Fougerouse, M-C. (2016). Une approche de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. *Synergies France*. No 10.
- Freinet, C. (1994). *Œuvres pédagogiques*. Tome 1. Seuil.
- Gallison, R. (1988). La culture partagée : une monnaie d'échange interculturelle. *Dialogues et culture* 32 (Paris : FIPF, 1988) 83.
- Hall, E. (1979). *Au-delà de la culture*. Paris : Seuil.
- Huber, J. (2012). *La compétence interculturelle pour tous*. Consulté le 12 février 2023, repéré à : <file:///C:/Users/user/Documents/Bibliographie%20m%C3%A9moire/Lina/La%20comp%C3%A9tence%20interculturelle%20pour%20tous.pdf>
- Huber, J. & Reynolds, C. (éds.). (2014). *Développer la compétence interculturelle par l'éducation* Série Pestalozzi, n° 3. Strasbourg : Éditions de Conseil de l'Europe, p. 105 – 116.
- Huber, M. (2005). *Apprendre en projets*. Lyon : Chronique sociale.
- Institut Français de Grèce. (2022). *Concours de la francophonie*. Consulté sur <https://www.ifg.gr/fr/synergies/education-et-francophonie/>
- Kabacoff, I. (2022). #7 *Enseigner la francophonie* [podcast]. Consulté le 12 mars 2023, repéré à : <https://www.hachettefle.com/podcasts/7-enseigner-la-francophonie>
- L'enseignement bilingue francophone en Grèce*. (2022, février 23). Consulté le 2 mars 2023, repéré à : <https://lefilplurilingue.org/articles/lenseignement-bilingue-francophone-en-grece>
- Lavignotte, E. (2020). Francophonie et rayonnement culturel. *Cahiers français*, (No 418), pp 5-11.
- Ministère de l'Éducation Nationale et de la Jeunesse. (2022). *Stimuler l'appropriation de la langue française*. Consulté le 4 mars 2023, repéré à : <https://www.education.gouv.fr/semaine-de-la-langue-francaise-et-de-la-francophonie-7643>
- Morin, E. (1997). *La méthode*. I. *La Nature de la Nature*. Paris : Seuil.
- Meirieu, P. (1995). *La pédagogie entre le dire et le faire*. Paris : ESF.
- Muller, C. & Borgé, N. (2020). *Aborder l'œuvre d'art dans l'enseignement des langues*. Paris : Didier.

Porcher, L. (1995). *Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline*. Paris : Hachette-Education.

Programme d'Études Unifié pour les langues (ΕΠΣ-ΕΓ). Consulté le 12 mars 2023, repéré à :

file:///C:/Users/user/Documents/%CE%95%CE%91%CE%A0/E%CE%B1%CF%81%CE%B9%CE%BD%CF%8C%20%CE%B5%CE%BE%CE%AC%CE%BC%CE%B7%CE%BD%CE%BF%202022/%CE%93%CE%91%CE%9B%CE%9B20/Semaine%201/%CE%A6%CE%95%CE%9A_%CE%92_2871_%CE%95%CE%A0%CE%A3_%CE%9E%CE%95%CE%9D%CE%A9%CE%9D_%CE%93%CE%9B%CE%A9%CE%A3%CE%A3%CE%A9%CE%9D_%CE%94%CE%97%CE%9C_%CE%93%CE%A5%CE%9C%CE%9D_2016.pdf

Puren, Ch. (2002). Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle co-culturelle. *Langues modernes*. 55-71.

Serres, M. 1992. *Le Tiers-Instruit*. Folio essais. Gallimard.

Stendhal, H-B. (1837). *Mémoires d'un touriste*. Consulté le 13 mars 2023, repéré à : http://agora.qc.ca/documents/Stendhal--Memoires_dun_touriste_par_Stendhal

Thibault, V. (2020). *Le voyage d'Emile. Rousseau et la formation du jugement*. Consulté le 17 mars 2023, repéré à : <https://hal-univ-paris8.archives-ouvertes.fr/hal-02433096/document>

Vernant, J-P. (2004). *La Traversée des frontières*. Seuil.

Wiels, J. (2016). Les Grecs toujours francophiles, moins francophones. *Le Marathon de l'info en Grèce, par la prome 67 du CFJ*. Consulté le 23 mars 2023, repéré à : <http://www.theparthenonpost.com/2013/04/06/les-grecs-toujours-francophiles-moins-francophones/>

Wolton, D. (2006). *Demain la francophonie*. France : Flammarion.

Zarate, G. (1993). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Didier.

Ρεφέρενς βιβλιογραφικές και σιτογραφικές γρεκές sur le sujet de recherche

Γαλανοπούλου, Α. (2001). *Ερωτήματα που σχετίζονται με τα σχέδια εργασίας. Επιθεώρηση Εκπαιδευτικών Θεμάτων*. Τεύχος 5.

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ. Αρ. Φύλλου 303. (2003). Ανακτήθηκε 7 Μαρτίου 2023, από <http://www.pi-schools.gr/download/programs/depps/fek303.pdf>

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ. Αρ. Φύλλου 304. (2003). Ανακτήθηκε 7 Μαρτίου 2023, από <http://www.pi-schools.gr/download/programs/depps/fek304.pdf>

[Δενδρινού, Β.](#) & Καραβά, Ε. (2013). *Ξενόγλωσση Εκπαίδευση για την προώθηση της πολυγλωσσίας στην Ελλάδα σήμερα. Προσεγγίσεις και πρακτικές διδασκαλίας*. Ανακτήθηκε 12 Μαρτίου 2023, από http://rcel.enl.uoa.gr/files/rcel/texts/ODHGOS_TOMOS.pdf

Références bibliographiques et sitographiques sur l'élaboration du devoir

Livian, Y. (2015). *Initiation à la Méthodologie de la Recherche en SHS : réussir son mémoire ou thèse*. Centre Magellan - Université Jean Moulin - Lyon 3. 5-65. Consulté le 30 mars 2023, repéré à : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01102083/document>

Références bibliographiques et sitographiques utilisées pour l'élaboration des projets pour le concours de la francophonie

Premier projet¹³

Αρχείο 1936-1944. Η Ελλάδα τον 20ό αιώνα 1930-1940: Η ΟΡΙΑΚΗ ΔΕΚΑΕΤΙΑ.

Consulté le 15 janvier 2023, repéré à : <http://archive1936-1944.blogspot.gr/2015/08/20-1930-1940.html>

Belloc, G. & Debon-Tournadre, Cl. (1978). *Les chemins de la poésie française au XXe siècle*. DELAGRAVE.

Camus, A. (2000). *Le premier Homme*. Gallimard.

Compayré, G. (2003). *L'éducation selon Montaigne*. Consulté le 15 janvier 2023, repéré à : http://agora.qc.ca/documents/leducation_selon_montaigne

Comprendre la peinture. L'ange du foyer ou le triomphe du surréalisme de Max Ernst.

Consulté le 15 janvier 2023, repéré à : <http://kartavoir.blogspot.gr/2014/10/n065-lange-du-foyer-le-triomphe-du.html>

¹³Les références bibliographiques de deux projets étaient consultés au moment de leur réalisation

Ιωάννου, Γ. (1982). *Να'σαι καλά δάσκαλε*. Κείμενα Νεοελληνικής Λογοτεχνίας (Β Γυμνασίου). Consulté le 20 mai 2023, repéré à :

http://ebooks.edu.gr/ebooks/v/html/8547/2246/Keimena-Neoellinikis-Logotechnias_B-Gymnasiou_html-empl/indexB_3.html

Καζαντζάκης, Ν. (1961). *Η Νέα Παιδαγωγική*. Κείμενα Νεοελληνικής Λογοτεχνίας (Α Γυμνασίου). Consulté le 20 mai 2023, repéré à :

http://ebooks.edu.gr/ebooks/v/html/8547/2228/Keimena-Neoellinikis-Logotechnias_A-Gymnasiou_html-empl/index06_02.html

Kavafis, K. *Ithaque*. Traduction de M. Yourcenar. Consulté le 15 février 2023, repéré à :

<http://www.info-grece.com/anthologie/ithaque-poeme-de-cavafy-traduction-de-m-yourcenar>

Κεφάλαιο 9ο *Η εποχή του Μεσοπολέμου*. Ενότητα 43. *Η Ελλάδα του Μεσοπολέμου*. *Η δικτατορία της 4ης Αυγούστου 1936*. Consulté le 14 février 2023, repéré à :

http://users.sch.gr/ipap/Ellinikos_Politismos/Istoria_c/c-09-43.htm

Jeux olympiques d'été de 1936. Consulté le 23 février 2023, repéré à :

https://fr.wikipedia.org/wiki/Jeux_olympiques_d%27%C3%A9t%C3%A9_de_1936

Λούβη, Ε. & Ξιφαράς, Δ. (2015). *Νεότερη και Σύγχρονη Ιστορία Γ Γυμνασίου*. Εκδ. Πατάκη.

Montaigne, M. *De l'institution des enfants*. Consulté le 21 mars 2023, repéré à :

http://blog.ac-versailles.fr/lelu/public/humanisme/MONTAIGNE_INSTITUTION.pdf

Pagnol, M. (2014). *La gloire de mon père*. Paris : Éditions de Fallois.

Paul Éluard. Consulté le 23 mars 2023, repéré à :

https://fr.wikipedia.org/wiki/Paul_%C3%89luard

Perec, G. (1978). *Je me souviens*. Consulté le 21 mars 2023, repéré à :

<http://www.desordre.net/memory/perec/>

Prévert, J. (1972). *L'accent grave. Le cancre. Page d'écriture*. Paroles. Col. Folio.

Quel serait le professeur idéal ? *MOMES.NET*. Consulté le 12 février 2023, repéré à :

<http://www.momes.net/Apprendre/Ressources/Debats-en-classe/Quel-serait-le-professeur-ideal>

Rabelais, F. (1532). *Pantagruel. Chapitre VIII. Comment Pantagruel, étant à Paris, reçut lettres de son père Gargantua, et la copie d'icelles*. Consulté le 12 février 2023, repéré à :

<http://blog.ac-versailles.fr/lelu/public/sciences/rabelais>

Rousseau, J-J. (1762). ÉMILE ou de l'Éducation. Livres I, II et III. Consulté le 14 février 2023, repéré à :

http://classiques.uqac.ca/classiques/Rousseau_jj/emile/emile_de_education_1_3.pdf

1936: *Η Αθήνα του Μεταζά*. Consulté sur <http://www.lifo.gr/mag/features/3702>

Deuxième projet

Le lion malade, le hérisson et le loup. Conte-moi la francophonie. Consulté le 12 janvier

2023, repéré à : <https://www.conte-moi.net/contes/lion-malade-herisson-et-loup>

L'histoire du hibou. Consulté le 10 juin 2023, repéré à :

<http://feeclochette.chez.com/Ailleurs/hibou.htm>

Références sitographiques pour le produit final de deux projets pour le concours de la francophonie

Il y a 80 ans . . . je me souviens . . . (2017). Consulté sur

<https://padlet.com/olgadaskalopoulou/concours-de-la-francophonie-jwxlep0itz6xavwd>

Voler vers la liberté. (2022). Consulté sur

<https://padlet.com/olgadaskalopoulou/concours-de-la-francophonie-jwxlep0itz6xavwd>

Word help - Getting started with Word 2016. (29 Αυγούστου 2016). Ανακτήθηκε από

<https://support.office.com/en-us/word>

Annexes

Annexe 1: «Tableau technique / structure du premier projet HIS[TOI]RES, MÉ[MOI]RES»

Destinations	Séances	Étapes
Première destination Choix du sujet	<i>1^{ère} séance (cours de français)</i>	<i>1^{ère} étape</i> : discussion et échange sur les principes de la participation au concours de la francophonie.
		<i>2^{ème} étape</i> : décision d'effectuer une recherche sur la photographie.
	<i>2^{ème} séance (cours de français)</i>	<i>3^{ème} étape</i> : visite dans le bureau d'archives de l'école pour la recherche
Deuxième destination Recherche et découverte de la littérature, de l'histoire et de la situation politique	<i>3^{ème} séance (cours de français)</i>	<i>1^{ère} étape</i> : lecture et explication du texte de Georges Perec <i>Je me souviens</i>
		<i>2^{ème} étape</i> : recherche d'informations historiques, politiques, culturelles sur l'année 1936
	<i>4^{ème} séance (cours de français)</i>	<i>3^{ème} étape</i> : présentation orale des événements de recherche en classe
	<i>1^{ère} séance (cours d'histoire)</i>	<i>4^{ème} étape</i> : travail interdisciplinaire <i>4^{ème} étape. a</i> : communication des

de cette période historique en Grèce et en France.		informations sur la situation historique et politique de notre pays
	1 ^{ère} séance (cours de grec moderne)	4 ^{ème} étape. b : étude des extraits littéraires : <i>Νέα Παιδαγωγική</i> de Nikos Kazantzakis, <i>Νάσαι καλά δάσκαλε</i> de Giorgos Ioannou.
	5 ^{ème} séance (cours de français)	5 ^{ème} étape : travail en classe du FLE 5 ^{ème} étape. a : lecture et analyse des textes de la littérature française : <i>Le premier homme</i> d'Albert Camus, <i>La gloire de mon père</i> de Marcel Pagnol, <i>La lettre de Gargantua à Pantagruel</i> de François Rabelais, le chapitre 26 du livre I des Essais intitulé <i>De l'institution des enfants</i> de Montaigne, les poèmes <i>L'accent grave</i> , <i>Le cancre</i> , <i>Page d'écriture</i> de Jacques Prévert.
	6 ^{ème} séance (cours de français)	5 ^{ème} étape. b : travail de la compréhension orale et de la compréhension écrite à l'aide d'un extrait de l'œuvre <i>Émile ou de l'Éducation</i> de Jean Jacques Rousseau.

	7 ^{ème} séance (cours de français)	5 ^{ème} étape. c : comparaison de deux systèmes éducatifs.
Troisième destination Construction du plan et écriture créative de l'histoire-mémoire	8 ^{ème} séance (cours de français)	1 ^{ère} étape : création du début de notre histoire.
		2 ^{ème} étape : formation du plan de notre histoire.
	9 ^{ème} et 10 ^{ème} séances (cours de français)	3 ^{ème} étape : rédaction de l'histoire.
Dernière destination Partie culturelle et artistique pour compléter le projet	11 ^{ème} séance (cours de français)	1 ^{ère} étape : répartition des fonctions artistiques.
	12 ^{ème} séance (cours de français)	2 ^{ème} étape : prise de photo
	13 ^{ème} séance (cours de français)	3 ^{ème} étape : choix de la musique
	14 ^{ème} séance (cours de français dans la salle d'informatique)	4 ^{ème} étape : préparation de l'album électronique / vidéo
	15 ^{ème} séance (cours de français)	5 ^{ème} étape : projection de la vidéo, évaluation du travail.

Annexe 2 : «Premier projet : HIS[TOI]RES, MÉ[MOI]RES»

Il y a 80 ans . . . je me souviens . . .

Les voilà, près de moi, souvenirs de mon enfance de l'année 1936, douces figures,
moments gris comme l'aube en automne,
moments blancs, purs comme la neige en hiver,
moments heureux comme le chant des oiseaux au printemps,
moments joyeux des étés dont la couleur était celle de la mer bleue

En automne je me souviens des filles en uniforme bleu avec les collets et les rubans blancs
Je me souviens de l'odeur amère et désagréable de l'encre violette mais aussi de l'odeur de l'imprimerie des pages lisses de certains livres qu'on récupérait au mois de septembre
Je me souviens des mains mouillées par les pleurs de mon camarade tout malheureux quand le professeur a crié et lui a tiré l'oreille

Je me souviens du théâtre « Mondial » à Athènes qui présentait la pièce *La Cosmique* avec les sœurs Kalouta

Je me souviens de Mme Janette, la professeure de français qui nous a poussés à lire le livre *La gloire de mon père* et de l'intérêt qu'on a montré à la découverte des souvenirs d'enfance de Marcel Pagnol

Je me souviens du premier recueil poétique de Nikos Kavvadias intitulé *Marambou* et publié dans la revue « Le cercle » qui présentait un monde de nostalgie et d'errance

En hiver je me souviens des enfants en sabots et en bonnet de laine qui, après l'école, couraient dans la neige vers la chaleur de la maison

Je me souviens de ma joie chaque fois que j'allais à la bibliothèque de l'école et que je me plongeais dans un roman en cachette sous la lumière de la bougie

Je me souviens de *la lettre de Gargantua à Pantagruel* dans laquelle François Rabelais par l'intermédiaire de Gargantua, y propose sa conception de l'éducation idéale qui demande une culture encyclopédique, universelle, totale et insiste sur la mémoire, ce qui est le cas du système éducatif de cette époque-là

Je me souviens de Montaigne qui se montre plus sensible à la vraie personnalité de l'enfant et qui propose dans ses *Essais* surtout d'éveiller l'esprit de l'élève, de créer en lui le goût et les dispositions pour apprendre afin qu'il puisse penser librement

Je me souviens de l'œuvre poétique *Le Bon et le mauvais temps* du grand poète grec Cavafy qu'on essayait d'analyser trois ans après sa mort, où le poète exprime ses sentiments en disant que les « larmes sont beaucoup plus froides que la neige »

Je me souviens des vingt-quatre poèmes (épisodes de l'histoire grecque) du poète surréaliste Seféris publiés au mois de décembre, l'année passée, dans son œuvre intitulée *Mythologie* où le héros se traîne entre présent et passé, entre rêve et cauchemar toujours en étant de faiblesse

Je me souviens des chansons du compositeur-chanteur grec Attik qu'on écoutait pendant les soirées d'hiver à la radio

Au printemps je me souviens d'une hirondelle qui volait tous les matins au mois de mars vers son nid au-dessous de la terrasse de notre classe et en même temps de la voix basse et railleuse du professeur qui me disait : « arrête de rêver ! »

Je me souviens du cours de géométrie où un silence dominait et les seuls sons qui le brisaient étaient ceux des règles sur les bureaux en bois quand on essayait de trouver la solution d'un problème et ceux de la craie qui laissait des marques blanches sur le tableau noir quand le professeur écrivait au tableau les solutions détaillées sur les triangles

Je me souviens de l'innocence des enfants qui jouaient à divers jeux dans la cour pendant la récré : à cache-cache, à la marelle, à la corde à sauter, à la toupie, aux billes, à passe, passe, passera la petite hirondelle*

Je me souviens des costumes traditionnels qu'on portait pendant la fête nationale scolaire du 25 Mars quand on dansait les danses de notre pays

Je me souviens du défilé officiel des élèves devant le roi Georgios, place Syntagma, imposé pour la première fois par le gouvernement

Je me souviens de la peur qu'on ressentait devant le prof de « chimie-magie » qui était toujours de mauvaise humeur car il n'arrivait jamais à être satisfait de ses incroyables expériences de chimie

En été je me souviens du bon goût tendre et frais du bâtonnet glacé à la vanille produit pour la première fois au mois de juin 1936 par le premier grand fabricant de crème glacée, EVGA

Je me souviens de l'angoisse et de la peur pour les examens de fin d'année scolaire

Je me souviens de la grande fête de fin d'année scolaire dans la cour pour célébrer les 100 ans de la fondation de notre école où enfants, maîtres, parents, population de quartier, personnalités officielles étaient invités et que tout le monde applaudissait les enfants qui faisaient des exercices de gymnastique, qui chantaient et qui dansaient

Je me souviens de la joie des parents, des mamans surtout, si fières des prodiges de leurs enfants !

Je me souviens de Ioannis Metaxas qui a été nommé 1er Ministre le 4 août par le roi Georgios II

Je me souviens de la dictature et de l'interdiction de choses simples de la vie quotidienne que le nouveau gouvernement a imposé comme les chansons, les sérénades, les guitaristes, le gramophone, l'orgue

Je me souviens de la flamme olympique qui pour la première fois a été introduite dans une cérémonie d'ouverture de jeux olympiques

Je me souviens du premier relais avec la torche qui a eu lieu lors des Jeux Olympiques d'été de 1936 dans le Berlin du IIIe Reich

Je me souviens de l'Ithaque de Cavafy où le poète incite le lecteur à prendre le temps de flâner dans son voyage, à s'enrichir de ses expériences avant de rentrer dans son île, car l'Ithaque, n'a rien à offrir, si ce n'est qu'elle a déjà offert le meilleur : l'occasion du voyage comme celui des souvenirs au fil des saisons

Je me souviens . . .

Je me souviens . . . qu'on rêvait d'un monde qu'on n'avait jamais vu, d'un monde libre, juste, humain dans lequel l'avenir nous encourage, le passé nous retient, le présent nous échappe.

* « *passe, passe, passera la petite hirondelle* » : jeu d'équipe préféré des enfants à cette époque-là, c'est le jeu auquel jouent les filles de la photo dans la cour pendant la récré



3ème classe du 1^{er} ARSAKEIO GYMNASI PSYCHIKOU
PROFESSEURE : Olga DASKALOPOULOU

Annexe 3 : «Fiche pédagogique du premier projet»

Francophonie 2017 « HISTOIRES-MÉMOIRES »

Fiche « projet pédagogique »

ÉCOLE : 1er ARSAKEIO GYMNASI PSYCHIKOU

PROFESSEUR : Olga DASKALOPOULOU

CLASSE : 3^{ème} classe du collège grec (gymnase)

PARTIES IMPLIQUÉES DU SAVOIR :

1) MATIÈRE SCOLAIRE : FLE de 3^{ème} du collège grec

2) NIVEAU DE LANGUE : B2

3) INTERDISCIPLINARITÉ : histoire, littérature, poésie, civilisation, informatique.

DURÉE : 15 séances de 40-45 minutes

NOMBRE D'ÉLÈVES : 10

NOMS DES ÉLÈVES : Michel DIMITROPOULOS

Argyro KAISARLI

Georgette KALLIORA

Andriani KARDATOU

Alexandra KOURPA

Dimitri MAZEMENOS

Eleanna PAPAGEORGIOU

Semeli TSIATA

Angelique VAZAIU

Spyros VERONIKIS

TYPE DE PRODUCTION : livre-album électronique (photos et texte)

GENRE : conte

THÈME : Il y a 80 ans ... je me souviens ...

MÉTHODE ET TECHNIQUES D'ENSEIGNEMENT : 1) groupe-classe, 2) petits groupes, 3) travail individuel

MATÉRIELS-SUPPORTS : manuels scolaires, livres, vidéos, fiches de travail, sites, photos.

OBJECTIFS

OBJECTIF GÉNÉRAL : Mémoires d'un enfant de l'année 1936

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

- COMMUNICATIFS :**
- a) Chercher, demander et donner des informations réelles concernant les différents événements de cette année.
 - b) Parler des sentiments éprouvés par un élève.
 - c) Pratiquer la compréhension et la production orales.
- LANGAGIERS :**
- a) Se familiariser avec le vocabulaire de base relatif au système éducatif de cette époque-là (textes littéraires, textes informatifs).
 - b) Assimiler et employer le vocabulaire et les structures linguistiques (utilisation des temps du passé, concordance des temps, pronoms relatifs, prépositions).
 - c) Travailler sur la structure et la morphosyntaxe afin de construire une production cohérente et articulée.
 - d) Pratiquer les compréhensions orale et écrite (niveau B2)
- CULTURELS :**
- a) Découvrir le système éducatif en Grèce et en France à l'aide de textes littéraires, de recueils poétiques grecs et français et de manuels scolaires du ministère de l'Éducation (1^{ère} et 3^{ème} classes du Gymnase).
 - b) Étudier les événements historiques et politiques de cette période en Grèce et en Europe à l'aide du manuel scolaire du ministère de l'Éducation *Histoire contemporaine* et des textes trouvés sur le site.
 - c) Voir des vidéos et des publicités concernant les événements de la vie quotidienne de cette période en Grèce et en Europe et faire le choix des informations demandées (les plus intéressantes et surtout les plus attractives).
- PLURIDISCIPLINAIRES – TRANSVERSAUX:**
- a) Exercer sa compétence d'observation et choisir les informations nécessaires.
 - b) Développer des stratégies d'apprentissage collaboratif.
 - c) Accéder à une approche interdisciplinaire à travers des matières différentes (Histoire, Littérature, Poésie, Civilisation, Informatique)
 - d) Construire le savoir par la recherche sur Internet, par l'étude des manuels scolaires et d'autres livres d'intérêt littéraire, commenter une œuvre d'art surréaliste, décrire ses particularités.
 - e) Faire une présentation orale, écrite et numérique de son travail.

PLAN DU PROJET

1) CHOIX DE LA PHOTOGRAPHIE – OBJECTIFS :

Sensibilisation des élèves :

La professeure a expliqué le sujet « HISTOIRES MÉMOIRES » en lisant les informations données (IFG). Elle a insisté sur le fait que la participation à ce concours est une expérience enrichissante qui contribue de manière significative à l'apprentissage d'une langue qu'on va découvrir par soi-même, et nous offre l'opportunité de nous exprimer individuellement et collectivement dans notre société, "une société de civilisation". Ce qui est le plus important c'est de prendre du plaisir à travailler en participant tous et en s'exprimant librement.

Choix du thème :

Et cette idée "la participation et l'expression libre" a incité les élèves à penser au système éducatif, à l'école et plus précisément à notre école, à ARSAKEIO, qui, cette année (2016) fête ses 180 ans depuis sa fondation. Comme il existe à l'école un bureau d'archives avec tout le matériel historique, les élèves ont décidé d'y aller et de chercher là-bas la photographie qui leur servirait par la suite comme point de départ et d'inspiration pour leur production écrite.

2) LA PRODUCTION ET SON DÉROULEMENT PAR ÉTAPES :

- a) Visite des élèves au bureau des archives et choix d'une photo de 1936 où les écolières jouent dans la cour de l'école à passe-passe la mélisse, un jeu d'équipe.
- b) Lecture et analyse du poème Je me souviens de Georges Perec par les élèves sur invitation de la professeure (travail collectif).
- c) Recherche des informations sur les événements historiques de 1936 en Grèce (travail individuel).
- d) Discussion en classe sur la situation historique et politique de notre pays à ce moment-là à l'aide du manuel scolaire du ministère de l'Éducation *Histoire Contemporaine* (3^{ème} classe du Gymnase) – approche interdisciplinaire.
- e) Étude des écrivains et poètes grecs et français : lecture des extraits : *Νέα Παιδαγωγική* de Nikos Kazantzakis, *Νάσαι καλά δάσκαλε* de Giorgos Ioannou (déjà enseignés au cours du grec moderne, *Littérature néohellénique*), *Le premier homme* d'Albert Camus, *La gloire de mon père* de Marcel Pagnol, *la lettre de Gargantua à Pantagruel* de François Rabelais, le chapitre 26 du livre I des *Essais* intitulé *De l'institution des enfants* de Montaigne et les poèmes *L'accent grave*, *Le cancre*, *Page d'écriture* de Jacques Prévert livre de poche *Paroles* (1972 Collection Folio). Analyse des idées concernant la société de l'époque, le comportement du professeur, les sentiments des élèves- approche interdisciplinaire (travail collectif).
- f) Travail individuel en classe sur un texte de compréhension orale concernant un extrait de l'œuvre *ÉMILE ou de l'Éducation* de Jean Jacques Rousseau.
- g) Travail sur un texte de compréhension écrite concernant le système éducatif (niveau B2) préparé par la professeure – lecture du texte en classe, travail individuel à la maison - correction en classe.

Construction du plan et de la production écrite au tableau : un voyage de souvenirs au fil des saisons commençant de l'automne (début de l'année

- e) scolaire-rapport avec la photo). Écriture et classement des idées les plus importantes selon leur thème : 1) souvenirs de l'école 2) événements historiques, politiques, culturels et quotidiens qui se déroulent en Grèce ou ailleurs mais qui ont un rapport avec notre pays 3) sentiments de l'élève concernant l'école et les événements historiques de l'année 1936. Respect du plan traditionnel d'une production écrite : une introduction où on trouve le thème et on annonce ce qui suit, un développement où on trouve les différents souvenirs et une conclusion où l'élève se transforme en homme d'âge mûr et exprime ses sentiments d'une façon poétique en montrant ce que signifie pour lui l'avenir, le passé et le présent (travail collectif avec la participation de la professeure comme conseillère).
- f) Prise de photo dans la cour de notre école exactement dans le même lieu. Les élèves rejouent cette scène, recréent les costumes et les coiffures, incarnent les rôles.
- g) Choix de la musique qui pourrait accompagner l'album et qui représenterait le caractère de cette époque et les sentiments des gens. Les élèves ont choisi le morceau *Eternity and a day* de la compositrice grecque Héleni Karaindrou pour le film de Theodoros Angelopoulos *Une éternité et un jour*.
- h) Travail en petits groupes pour la préparation de l'album électronique (vidéo) dans la salle d'informatique : choix des photos, rédaction, mise en page, musique.
- 1) LE BILAN : *Fiche d'auto-évaluation pour les élèves en classe à l'aide d'un questionnaire écrit.*

Supports utilisés

Livres, manuels scolaires

Belloc, G. Debon-Tournadre, Cl. Les chemins de la poésie française au XXe siècle. 1978. DELAGRAVE

Prévert, J. L'accent grave, Le cancre, Page d'écriture, Paroles, 1972. Col. Folio

Camus, A. Le premier Homme. 2000. Gallimard

Pagnol, M. La gloire de mon père. 2014. Éditions de Fallois Paris

Λούβη. Ε. Ξιφαράς. Δ. Νεότερη και Σύγχρονη Ιστορία Γ Γυμνασίου Εκδ. Πατάκη

Liens Internet

Pantagruel, étant à Paris, reçut lettres de son père Gargantua, et la copie d'icelles » (1532) <http://blog.ac-versailles.fr/lelu/public/sciences/rabelais>

Rousseau, J.-J. 1762. ÉMILE ou de l'Éducation

http://classiques.uqac.ca/classiques/Rousseau_jj/emile/emile_de_education_1_3.pdf

Ithaque, poème de Cavafy, traduction de M. Yourcenar <http://www.info-grece.com/anthologie/ithaque-poeme-de-cavafy-traduction-de-m-yourcenar>

Κεφάλαιο 9ο-43. Η Ελλάδα του Μεσοπολέμου. Η δικτατορία της 4ης Αυγούστου 1936 http://users.sch.gr/ipap/Ellinikos_Politismos/Istoria_c/c-09-43.htm

1936: Η Αθήνα του Μεταξά <http://www.lifo.gr/mag/features/3702>

Jeux olympiques d'été de 1936

https://fr.wikipedia.org/wiki/Jeux_olympiques_d%27%C3%A9t%C3%A9_de_1936

Paul Éluard : wikipedia https://fr.wikipedia.org/wiki/Paul_%C3%89luard

Max Ernst. L'Ange du foyer (Le triomphe du Surréalisme) (1937)

<http://kartavoir.blogspot.gr/2014/10/n065-lange-du-foyer-le-triomphe-du.html>

Que pensez-vous de vos profs ? OKAPI 100%

http://blog.okapi.fr/appels_a_temoins/que-pensez-vous-de-vos-profs/

Quel serait le professeur idéal ? MOMES.NET

<http://www.momes.net/Apprendre/Ressources/Debats-en-classe/Quel-serait-le-professeur-ideal>

Αρχείο 1936-1944 <http://archive1936-1944.blogspotgr/2015/08/20-1930-1940.html>

Montaigne sur l'éducation des enfants

<http://www.batooba.com/batooba-35-montaigne-sur-leducation-des-enfants/#.WHJop4VOIcA>

Annexe 4 : «Fiche d'évaluation du premier projet»

Fiche d'évaluation

Comment avez-vous trouvé le thème de la francophonie de cette année ?

facile	difficile	intéressant	passionnant	ennuyant

Que vous a apporté la participation au concours de la francophonie ?

Des connaissances sur l'histoire et la vie quotidienne de 1936	
Se familiariser avec un nouveau vocabulaire	
Des compétences concernant le travail en équipe (proposer, écouter les autres, négocier, argumenter, agir)	
Des compétences concernant les TICE	
Pratiquer la compréhension et la production écrites et orales	
Le sentiment de créativité littéraire et artistique	

Comment trouvez-vous la production finale ?

	Assez bonne	Bonne	Très bonne
Au niveau artistique			
Au niveau linguistique			

Avez-vous apprécié
le travail . . .

individuel?	en petits groupes?	en groupe-classe?

Êtes-vous prêts maintenant à décrire les souvenirs d'une autre période ? Laquelle ?

Aimeriez-vous participer l'année prochaine au concours de la francophonie ?

Oui	Non

Pourquoi?

Annexe 5 : «Tableau technique / structure du deuxième projet Un bestiaire parisien : L'escargot de Montorgueil»

<i>Destinations</i>	<i>Séances</i>	<i>Étapes</i>
Première destination Contact avec Paris, ses monuments, sa culture et sa civilisation	<i>1^{ère} séance (cours de français)</i>	<i>1^{ère} étape</i> : voyage pour découvrir Paris en commençant par divers monuments importants.
		<i>2^{ème} étape</i> : découverte de différents quartiers, et des monuments emblématiques de la ville.
Deuxième destination Contact avec les animaux de Paris.	<i>2^{ème} séance (cours de français)</i>	<i>1^{ère} étape</i> : présentation de différents animaux et de leur rôle.
	<i>3^{ème} séance (cours de français)</i>	<i>2^{ème} étape</i> : reconnaissance d'expressions d'animaux.
	<i>4^{ème} séance (cours de français)</i>	<i>3^{ème} étape</i> : reconnaissance et comparaison des animaux à travers des dictons et proverbes francophones et grecs.


<p><i>Troisième destination</i></p> <p>Recherche des protagonistes / animaux symboles.</p>	<p>5^{ème} séance (cours de français)</p>	<p>1^{ère} étape : choix de la colombe.</p>
		<p>2^{ème} étape : choix de la chouette.</p>
<p><i>Quatrième destination</i></p> <p>Découverte des protagonistes et du lieu.</p>	<p>6^{ème} séance (cours de français)</p>	<p>1^{ère} étape : Lecture à voix haute de <i>L'histoire du hibou</i>.</p>
	<p>7^{ème} séance (cours de français)</p>	<p>2^{ème} étape : l'analyse de ce compte francophone et présentation de certaines caractéristiques.</p>
	<p>8^{ème} séance (cours de français)</p>	<p>3^{ème} étape : visite du site <i>conte-moi francophonie</i>.</p>
		<p>4^{ème} étape : écoute du conte marocain <i>Le lion malade, le hérisson et le loup</i> en français et en arabe.</p>
	<p>9^{ème} séance (cours de français)</p>	<p>5^{ème} étape : exploitation de la fiche <i>Atelier d'écriture : écrire une fable à contrainte</i> proposée par l'IFG (Annexe 13).</p>
		<p>6^{ème} étape : recherche dans les musées d'Acropole et du Louvre.</p>

<p><i>Dernière destination</i></p> <p><i>Écriture créative du mythe création artistique de la scène.</i></p>	<p><i>10^{ème} et 11^{ème} séances (cours de français)</i></p>	<p><i>1^{ère} étape</i> : écriture créative du mythe inventé dans la classe par le groupe-classe et choix du titre.</p>
	<p><i>1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} séances (cours d'arts plastiques)</i></p>	<p><i>2^{ème} étape</i> : création artistique de la scène du mythe.</p>
	<p><i>12^{ème} séance (cours de français)</i></p>	<p><i>3^e étape</i> : évaluation du travail, discussion en classe, échanges sur le produit final.</p>

Annexe 6 : «Matériel pédagogique pour le 2^{ème} projet : Connaissez-vous les monuments»

Connaissez-vous les monuments

Lisez les phrases et écrivez le nom des monuments sous les images.

1. Cet édifice a été palais royal et plus tard prison. Marie-Antoinette et Robespierre y ont passé quelque temps.
2. Une église toute blanche sur une colline de Paris.
3. Un grand arc, construit pour fêter les victoires militaires de Napoléon.
4. Salle de spectacle où sont montrés des ballets.
5. Le siège de la mairie.
6. Un centre culturel ultra-moderne.
7. D'abord château royal, aujourd'hui le musée le plus grand de la France.
8. Vestiges des bains romains.
9. Une chapelle qui est fameuse surtout à cause de ses vitraux.
10. Édifice construit par Louis XIV pour soigner les soldats blessés.
11. Tour construite à l'occasion de l'Exposition mondiale de 1889, aujourd'hui symbole de Paris.
12. La rue la plus large de l'Europe.

Annexe 7 : «Matériel pédagogique pour le 2^{ème} projet : Des jeux pour découvrir les monuments»

DES JEUX pour découvrir les monuments de PARIS chez vous !

Activités interactives *LearningApps* à réaliser en autonomie, seuls ou en binômes, en salle informatique ou à la maison :

- Mémoriser le nom des principaux monuments de Paris. Jeu de paires.
 - Paris et ses monuments. Classement par paires : associer le nom de 8 monuments à leur photo. Ici au format pdf.
 - 12 monuments et sites de Paris. Classement par paires, associer nom et photo.
 - Monuments et sites de Paris : situer les monuments sur une carte de Paris. Pour jouer à plusieurs, c'est ici.
 - QCM "12 monuments et sites de Paris". Indiquer le nom correct qui correspond à la photo.
 - QCM d'Elisabeth Kierulff "Les monuments de Paris". Trouver la description correcte qui correspond à la photo du monument. (À partir du niveau A2+/B1)
 - Tour de Paris. Texte à trous. À partir du niveau B1.
 - Les monuments de Paris. QCM de culture générale sur le blog "Plaisir d'école".
-
- Le VTI-Bruges visite Paris.
 - Découvrir les monuments de Paris.

Annexe 8 : «Matériel pédagogique pour le 2^{ème} projet : Visite des monuments parisiens»

Découvrir Paris

Une mine

<https://apfvalblog.blogspot.com/2016/01/a-la-decouverte-des-monuments-de-paris.html>

Un diaporama et des quiz et textes à compléter

<https://lewebpedagogique.com/ressources-fle/civilisation-francaise/paris/>

un guide interactif

<https://www.thinglink.com/scene/465955385098895360?buttonSource=viewLimits>

A la découverte de Notre-Dame de Paris

https://www.podcastjournal.net/AUDIOGUIDE-A-la-decouverte-des-monuments-de-Paris-1_a13312.html

La Tour Eiffel

https://www.podcastjournal.net/AUDIOGUIDE-A-la-decouverte-des-monuments-de-Paris-2_a13406.html

Le Louvre

https://www.podcastjournal.net/AUDIOGUIDE-A-la-decouverte-des-monuments-de-Paris-3_a13407.html

Visitez d'autres monuments en France... et en famille !

<https://www.monuments-nationaux.fr>

Annexe 9 : «Matériel pédagogique pour le 2^{ème} projet : Les animaux fabuleux»

Les animaux fabuleux consulté sur

file:///C:/Users/user/Documents/Bibliographie%20m%C3%A9moire/Francophonie%202022/Mat%C3%A9riel%20Francophonie_2021-22/BNF-animaux%20fabuleux-hybrides%20copie.pdf

Annexe 10 : «Matériel pédagogique pour le 2^{ème} projet : Les animaux et nous»

Les animaux et nous consulté sur

file:///C:/Users/user/Documents/Bibliographie%20m%C3%A9moire/Francophonie%202022/Mat%C3%A9riel%20Francophonie_2021-22/expressions%20animaux.pdf

Annexe 11 : «Matériel pédagogique pour le 2^{ème} projet : Pour jouer avec les expressions»

Pour jouer avec les expressions consulté sur

file:///C:/Users/user/Documents/Bibliographie%20m%C3%A9moire/Francophonie%202022/Mat%C3%A9riel%20Francophonie_2021-22/Un%20texte%20C3%A0%20dire,...%20%20Pour%20jouer%20avec%20les%20expressions%20.pdf

Annexe 12 : «Matériel pédagogique pour le 2^{ème} projet : Sithothèque»

SITOTHEQUE

Pour les enseignants :

Boîte à outils : https://www.lepointdufle.net/p/lexique_animaux.htm

Une magnifique exposition de la BNF avec des fiches pédagogiques et pour le lycée une anthologie (Le corbeau et le renard d'Esopé à La Fontaine) :

<http://expositions.bnf.fr/bestiaire/pedago/index.htm>

Un cabinet de curiosité sur les étymologies des noms d'animaux

<http://monsu.desiderio.free.fr/curiosites/anim-noms.html>

Banque d'expressions :

<https://blogs.mediapart.fr/edition/boulevard-des-mots-dits/article/300117/expressions-categorisees-2-les-animaux>

<https://www.letarmac.fr/expressions-animaux/>

https://fr.vikidia.org/wiki/Liste_d%27expressions_avec_des_animaux

<https://french-francais-rag.com/expressions-en-rapport-avec-les-animaux/>

Annexe 13 : «Matériel pédagogique pour le 2^{ème} projet : Pigeons et colombes»

Pigeons et colombes consulté sur

<https://www.paris.fr/pages/pigeons-demelez-le-vrai-du-faux-sur-ces-oiseaux-des-villes-7515>

<https://www.timeout.fr/paris/le-blog/10-raisons-daimer-les-pigeons-a-paris-031016>

<https://www.franceculture.fr/emissions/le-monde-vivant/un-oiseau-ambigu-la-colombe>

Annexe 14 : «Matériel pédagogique pour le 2^{ème} projet : L'histoire du hibou»



L'histoire du hibou

Conte de Haïti

Il était une fois, un hibou. Comme chacun sait, ou ne le sait pas, le hibou est un grand timide. Il croit qu'il est laid - si laid que personne ne peut le regarder s'il lui arrive de croiser quelqu'un. Si laid, qu'il cause des accidents de la route. Si laid, que les bébés se mettent à hurler s'ils aperçoivent son visage. Pour toutes ces raisons, le hibou ne sort jamais pendant le jour. Il attend la nuit noire, lorsque personne ne peut le voir.

Un soir, alors qu'il est dehors, le hibou rencontre une jeune fille. Ils se mettent à parler et elle l'invite dans sa maison. Il accepte et les voilà assis sous le porche pendant plusieurs heures à discuter. Le hibou dès le premier instant tombe amoureux de la fille et, ce qui tombe bien, elle aussi. Elle l'invite à revenir la nuit suivante et il revient. Ils s'asseyent sous le porche et parlent pendant des heures, presque jusqu'à l'aube. Par moment, ils se tiennent même la main. Nuit après nuit, le hibou revient rendre visite à sa belle et nuit après nuit il s'en va avant l'aube, si bien que la jeune femme ne peut vraiment pas savoir à quoi il ressemble.

La jeune femme a des amis qui ont entendu parler de ce prétendant de la nuit et veulent savoir à quoi il ressemble car ils aiment beaucoup leur amie et sont heureux qu'elle ait enfin rencontré quelqu'un dont elle est tombée amoureuse.

- Pourquoi le Hibou ne te rend-t-il jamais visite pendant le jour, lui demandent-ils ?

- Parce qu'il travaille, répond la fille et lorsqu'il rentre chez lui, il doit faire son ménage, préparer son dîner et il ne peut venir qu'à la nuit tombée.

- Nous voulons le rencontrer, ont dit ses amis.

- Bien sûr, il ne travaille pas le dimanche. Pourquoi n'organisez-vous pas une grande fête en son honneur ? Vous pourriez ainsi tous le rencontrer.

La jeune fille est certaine que c'est la meilleure des idées et lorsque son amoureux vient le soir, elle l'invite pour le dimanche suivant. Une fête sera donnée en son honneur par ses amis. Le Hibou est pourtant vraiment très timide mais il accepte. Vous savez que quand on aime, on est capable de vaincre toutes ses peurs.

Les jours passent. Le dimanche arrive. Le hibou est très nerveux. Il demande à son cousin le coq de l'accompagner car plus le temps passe, plus il a peur.

En chemin, le hibou commence à regarder le coq et à se comparer à lui. Le coq est grand et bien habillé » pense-t-il en regardant le cheveux roux du coq, ses vêtements colorés et ses bottines jaunes. A côté de lui, je suis morne et terne, se dit-il encore en regardant ses vêtements bruns et en plus de tout, je suis laid. Plus ils se rapprochent de la maison, plus il a peur.

Mon cousin le coq, dit soudain le Hibou, j'ai oublié quelque chose chez moi. Entrez donc sans moi et vous direz que j'ai dû rentrer à la maison mais que je serai de retour d'ici un moment. Le coq entre et fait le message du hibou.

Un peu plus tard, dès qu'il fait très sombre, le hibou arrive à la fête. Il craint un peu que la fille et sa famille ne soient fâchés de son retard mais il se fait violence et avance d'un pas. Le coq qui l'attend sous le porche, le voit et semble tout à fait effrayé.

- Hibou, demanda-t-il qu'est-ce donc cela sur votre tête ?

- C'est un chapeau, répond le hibou. Beaucoup de gens portent des chapeaux.

- C'est vrai, dit le coq, mais ils les portent sur la tête, et pas comme vous, tout autour de la tête.

- Je me suis blessé aux yeux, dit le hibou, Ils ne supportent pas la lumière. Mon chapeau les protège.

- Oui, réplique le coq et il protège aussi le reste de votre tête.

- Ne vous moquez pas de mon chapeau mais dites-moi plutôt ce qu'on a dit de mon retard. Sont-ils en colère ?

- Ils le seront bien plus si vous n'entrez pas, dit le coq.

- J'entre, j'entre, dit le hibou, mais promettez-moi d'abord une chose.

- Quoi donc ?

- Je dois être de retour à la maison avant le lever du soleil. Essayez donc de me prévenir à temps, plutôt que de chanter au lever du soleil, comme vous faites d'habitude ?

Il ne faut surtout pas que la jeune femme voit son visage à la lumière du jour.

- Bien sûr, hibou, bien sûr dit le coq et il le fait entrer à l'intérieur.

A cet instant précis, la fête bat son plein. Les batteurs jouent et les chanteurs chantent et leur musique donne quelque chose dans le genre de « Dong-aada-dong-aada-dong-aada-dong, Dong-aada-dong-aada-aaii-ee-oooo! Dong-aada-dong-aada-dong-aada-dong, Dong-aada-dong-aada-aaii-ee-oooo! » «

C'est justement la chanson préférée du hibou et quand il l'entend, il veut danser. Il va près de sa jeune amie, lui fait des excuses pour son retard et ils partent sur la piste de danse. Vous savez que le hibou est timide mais ce que vous en savez pas c'est qu'il est un excellent danseur. Plus il danse, moins il sait où il est et moins il sait où il est et plus il danse. « Dong-aada- dong-aada-dong-aada-dong, Dong-aada-dong-aada-dong-aaii-ee-ooo! Dong-aada-dong-aada-dong-aada-dong. Dong-aada-dong-aada-aaii-eee-oooo! » Ça dure ainsi toute la nuit.

Le hibou s'amuse tellement qu'il oublie le temps et soudain, il entend son cousin le coq, qui complètement ivre, chante. Il a manqué l'aube et la lumière du jour entre dans la pièce. Le hibou affolé cherche une fenêtre. Il est certain que la fille en voyant son visage, comprendra combien il est laid. Il vole en tous sens. Son chapeau tombe sur le sol. Il vole de plus en plus vite et découvre une fenêtre ouverte par laquelle il s'enfuit. La jeune fille hurle « Hibou ! revient !" Elle se précipite par la porte mais en vain. « Hibou ! revient !" Le hibou ne l'a pas entendue.

La jeune fille rentre chez elle. Elle aide à tout remettre en ordre. Personne ne sait que penser du comportement étrange du hibou. Le soir, elle s'assied sous le porche et attend. Elle espère qu'il reviendra, mais il ne revient pas. Chaque soir, elle attend et chaque soir, elle espère. Elle repense sans cesse à cette soirée, combien tout a été si agréable. Elle repense au hibou qui danse si bien et comment il l'a regardée. Elle revoit son visage presque rond, ses grands yeux et son petit nez. Elle se dit qu'il a un visage fort, un visage attirant. Elle a aimé ses yeux tout de suite mais elle ne sait pas que le hibou se croit laid.

Elle l'attend des nuits, des jours, des semaines, des mois mais il ne revient pas. Pendant une année entière elle l'attend et puis un jour, elle rencontre quelqu'un d'autre et l'épouse. Mais chaque matin, lorsque le chant du coq la réveille aux premiers rayons du soleil, elle ne peut s'empêcher de penser au Hibou et se demande encore aujourd'hui pourquoi il s'est enfuit en courant et où il est parti.

FIN

Annexe 15 : «Matériel pédagogique pour le 2^{ème} projet : Écrire une fable à contrainte»

Atelier d'écriture : écrire une fable à contrainte

Voici une liste des contraintes proposées mais le jeu est d'en trouver d'autres avec votre classe

Les animaux :

L'ours et le poisson
La fourmi et l'éléphant
Le singe et le cafard
Le scorpion et le mouton
La mouche et la grenouille
La tortue de mer et le requin
La poule et le lapin
Un pou et une mite
Une crevette et une langouste
Le vers de terre et l'araignée
Le pélican et la moule
La punaise et le putois

Les lieux

Au Parthénon
Sur une île grecque
Dans un château hanté
Sur la lune
Sur un lit
Dans un musée

Objets

Un harpon
Une porte
Un pull
Une pomme
Une couronne
Une boîte de sardines

Des tableaux

Morales

Il ne faut pas écouter tout ce que les autres racontent

Il ne faut pas se fier aux apparences

Quand on fait trop de bruit, on n'entend pas le danger arriver

Un gros cerveau est plus utile que des grandes dents

Il vaut mieux écouter les conseils qu'on te donne plutôt que de n'en faire qu'à ta tête

Annexe 16 : «Deuxième projet : Un bestiaire parisien / L'escargot de Montorgueil»

Voler vers la liberté

Il était une fois un grand musée d'art renommé. Dans ce musée, lieu sacré où se trouvaient des antiquités et de belles œuvres de nature variée, est entrée une colombe, l'heure dorée d'un hiver de 2021 pour chercher la réponse à une question qui préoccupait toute l'humanité . . . Pas de nuit plus noire ou plus éclatante que celle qui s'étalait entre les peintures foncées et les énormes sculptures brillantes. Perchée sur les ailes d'une sculpture, la colombe regarde autour d'elle et cherche les grands yeux orange avec le regard fixe de la seule chouette qui vit là. Bien qu'elles viennent de pays différents, la colombe connaît bien la chouette car elles ont un point commun. Toutes les deux portent toujours avec elles, l'une, un brin d'olivier, l'autre, de l'huile parfumée.

– Bienvenue chère colombe, dit la chouette, colombe de la paix si je ne me trompe pas. Vous habitez au musée d'Art Moderne mais vous volez dans tout Paris n'est-ce pas ? Je vous vois en centre-ville, dans les parcs, sur les places. Vous cherchez quelque chose ?

– Vous êtes chouette ma chère, dit soudain la colombe, vous me connaissez bien !

– Arybalisse est mon nom, l'interrompt la chouette, née à Attique en 670 avant J.C et vous . . . ?

– Je m'appelle Irène, répond la colombe, née en 1949 par le désir de Pablo Picasso mais j'existe depuis des siècles, depuis Noé ! Chère Arybalisse, comme vous venez d'Athènes et que vous êtes le symbole de la sagesse, je voudrais votre aide. Je vole partout dans Paris et je vois des gens portant des masques et s'inquiétant à cause d'un virus, le plus dangereux du monde paraît-il, le Covid-19. Beaucoup de morts partout, dans tous les pays, depuis deux ans et ça continue. Tous ces gens qui se tourmentent pour leur avenir, m'ont priée de venir ici, vous voir, vous demander conseil.

– Je comprends très bien cette inquiétude chère Irène et vous savez . . . de la discussion naît la solution ! Dites aux gens que la période de liberté approche et que l'homme va gagner en trouvant le remède qui va éliminer toute trace de maladie et apportera le bonheur. Un petit pas seul, un grand pas pour les hommes rassemblés ! L'humanité pourra ouvrir à nouveau ses ailes et voler vers un monde sain, plein d'espoir comme cette sculpture ici, la Victoire de Samothrace !

– Je vous remercie Arybalisse et je vous souhaite une très belle année 2022 pleine de sourires qui vont éclairer les visages et les cœurs des humains autour de nous, près de nous, loin de nous, partout dans le monde !

Et la soirée s'est passée dans la douceur d'un songe. Elles sont restées longtemps à deviser jusqu'à l'heure dorée où les peintures s'éclaircissent et les sculptures prennent vie.

Fin

Annexe 17 : «Grille d'auto-évaluation du Concours de la francophonie du 1er projet»

Attitude des apprenants : motivation / participation			
Les apprenants participent-ils à la réalisation des tâches (approche actionnelle) en favorisant l'échange collaboratif (interaction / travail en groupe) ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
En découvrant des informations et événements historiques, politiques, culturels grecs, francophones, mondiaux sont-ils ouverts aux rencontres, confrontations, échanges en respectant l'un l'autre ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
En étudiant et analysant les différents événements de la vie quotidienne, comprennent-ils les ressemblances et les différences entre leur monde / culture et le monde / culture de l'Autre ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Ont-ils la curiosité de découvrir leur propre civilisation et le désir de comprendre la culture d'un autre peuple, francophone à travers différents sources authentiques ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
En lisant / créant leur propre conte se découvrent-ils, s'expriment-ils librement ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
À travers des sources d'information variées, de documents authentiques orales et écrites (compréhension / expression / production orales et écrites), découvrent-ils l'altérité, l'empathie et l'interdépendance ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Montrent-ils de l'intérêt, de l'enthousiasme pour les activités culturelles créatives (lecture, analyse, écriture) au sein de leur groupe de travail ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Enrichissent-ils leurs connaissances à travers des échanges et des interactions entre les diverses disciplines (approche holistique d'un thème / complémentarité de différentes disciplines) ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Rôle de l'enseignante			

L'enseignante aide-t-elle les apprenants (en utilisant des stratégies et des ressources innovantes, en incitant leur curiosité, en les guidant et les orientant) dans leur démarche de la réalisation du projet ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Développe-t-elle chez les apprenants la valeur de l'initiative, le plaisir de recherche et de créativité, favorisant ainsi le développement cognitif ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Incite-t-elle les apprenants à collaborer, à s'organiser en groupe, à s'exprimer librement et à interagir afin de préserver l'écoute, l'échange et la communication entre les groupes de travail ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
L'enseignante, réussit-elle de fixer les objectifs linguistiques et culturels et développer des compétences interculturelles chez les apprenants ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Peut-elle prévoir la temporalité de chaque tâche pendant la séance ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
En s'impliquant dans un projet interdisciplinaire, arrive-t-elle à faire une bonne planification du programme et une bonne organisation du nombre de séances à réaliser avec les enseignants de différentes disciplines ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Est-elle ouverte à toute situation imprévue en donnant des solutions aux problèmes et est-elle prête à s'engager dans d'autres tâches d'apprentissage en fonction d'éventuelles demandes des apprenants ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Réussit-elle à faire le bilan du projet afin d'examiner si les objectifs sont atteints et si les apprenants sont bien motivés (éveil de la curiosité, adaptabilité, créativité, plaisir d'apprendre) ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Interaction			
Entre l'enseignante et les apprenants			
Spontanée	Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Guidée	Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>

Obligée	Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Entre les apprenants			
Spontanée	Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Guidée	Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Obligée	Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Éventuelles difficultés			
Le temps est-il suffisant pour la création du produit final ?			
Oui <input type="checkbox"/>		Non <input type="checkbox"/>	
Les supports proposés correspondent-ils aux besoins d'un travail motivant et créatif ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>	
Le produit final s'adapte-il en fonction des objectifs ciblés ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>	
L'interculturel se manifeste-il pendant le déroulement du projet ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>	
La planification du programme (nombre de séances pour chaque discipline) est bien respectée ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Le rapport avec les autres enseignants qui s'impliquent au projet interculturel est toujours bon, sans problèmes ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
L'interaction entre les apprenants (travail en groupe) est efficace, productive ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Les idées amenées par les élèves / groupe d'élèves sont pertinentes et créatives ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>

Annexe 18 : «Grille d'auto-évaluation du concours de la francophonie du 2ème projet»

Attitude des apprenants : motivation / participation			
Les apprenants participent-ils à la réalisation des tâches (approche actionnelle) en favorisant l'échange collaboratif (interaction / travail en groupe) ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
En découvrant des informations sur les lieux et monuments et les animaux sont-ils ouverts aux rencontres, confrontations, échanges en respectant l'un l'autre ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
En étudiant et analysant les dictons et les proverbes francophones, comprennent-ils les ressemblances et les différences entre leur monde / culture et le monde / culture de l'Autre ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Ont-ils la curiosité de découvrir leur propre civilisation et le désir de comprendre la culture d'un autre peuple, francophone à travers différents sources authentiques ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
En lisant / créant leur propre mythe se découvrent-ils, s'expriment-ils librement ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
À travers des sources d'information variées, de documents authentiques orales et écrites (compréhension / expression / production orales et écrites), découvrent-ils l'altérité, l'empathie et l'interdépendance ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Montrent-ils de l'intérêt, de l'enthousiasme pour les activités culturelles créatives (lecture, analyse, écriture, dessin, collage) au sein de leur groupe de travail ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Enrichissent-ils leurs connaissances à travers des échanges et des interactions entre les deux disciplines (approche holistique d'un thème / complémentarité de différentes disciplines) ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Rôle de l'enseignante			

L'enseignante aide-t-elle les apprenants (en utilisant des stratégies et des ressources innovantes, en incitant leur curiosité, en les guidant et les orientant) dans leur démarche de la réalisation du projet ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Développe-t-elle chez les apprenants la valeur de l'initiative, le plaisir de recherche et de créativité, favorisant ainsi le développement cognitif ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Incite-t-elle les apprenants à collaborer, à s'organiser en groupe, à s'exprimer librement et à interagir afin de préserver l'écoute, l'échange et la communication entre les groupes de travail ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
L'enseignante, réussit-elle de fixer les objectifs linguistiques et culturels et développer chez les apprenants des compétences interculturelles ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Peut-elle prévoir la temporalité de chaque tâche pendant la séance ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
En s'impliquant dans un projet interdisciplinaire, arrive-t-elle à faire une bonne planification du programme et une bonne organisation du nombre de séances à réaliser avec l'enseignante d'arts plastiques ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Est-elle ouverte à toute situation imprévue en donnant des solutions aux problèmes et est-elle prête à s'engager dans d'autres tâches d'apprentissage en fonction d'éventuelles demandes des apprenants ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Réussit-elle à faire le bilan du projet afin d'examiner si les objectifs sont atteints et si les apprenants sont bien motivés (éveil de la curiosité, adaptabilité, créativité, plaisir d'apprendre) ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Interaction			
Entre l'enseignante et les apprenants			
Spontanée	Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Guidée	Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>

Obligée	Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Entre les apprenants			
Spontanée	Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Guidée	Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Obligée	Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Éventuelles difficultés			
Le temps est-il suffisant pour la création du produit final ?			
Oui <input type="checkbox"/>		Non <input type="checkbox"/>	
Les supports proposés correspondent-ils aux besoins d'un travail motivant et créatif ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>	
Le produit final s'adapte-il en fonction des objectifs ciblés ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>	
L'interculturel se manifeste-il pendant le déroulement du projet ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>	
La planification du programme (nombre de séances pour chaque discipline) est bien respectée ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Le rapport avec l'autre enseignante qui s'implique au projet interculturel est toujours bon, sans problèmes ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
L'interaction entre les apprenants (travail en groupe) est efficace, productive ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>
Les idées amenées par les élèves / groupe d'élèves sont pertinentes et créatives ?			
Toujours <input type="checkbox"/>	Souvent <input type="checkbox"/>	Rarement <input type="checkbox"/>	Jamais <input type="checkbox"/>

Table des matières

Synopsis	v
Σύνοψη	vi
Sommaire	vii
Catalogue des photos.....	viii
Catalogue des tableaux.....	viii
Sigles	ix
Introduction	1
Problématique et objectifs de la recherche.....	2
1. Première partie	6
Cadre conceptuel et théorique	6
1.1 La pédagogie du projet. Réaliser un projet interdisciplinaire.....	6
1.2 L'intraculturel en classe du FLE	9
1.3 La francophonie et le concours de la francophonie.....	11
1.3.1 Le terme de F(f)francophonie	11
1.3.2 Dimension francophone et compétence francophone	12
1.3.3 Francophonie et interculturalité	14
1.3.4 Francophonie et médiation	14
1.3.5 Le concours de la francophonie en Grèce	15
2. Deuxième partie	17
Propositions des projets interdisciplinaires à visée interculturelle du concours de la francophonie en Grèce	17
2.1 Méthodologie du travail	17
2.1.1 Premier projet : HIS[TOI]RES, MÉ[MOI]RES	17
Fiche signalétique.....	19
2.1.2 Deuxième projet : Un bestiaire parisien : L'escargot de Montorgueil.....	28
Fiche signalétique.....	29
2.2 Bilan et auto-évaluation.....	37
2.2.1 Auto-évaluation / discussion des résultats du concours de la francophonie du 1 ^{er} projet	38
2.2.2 Auto-évaluation / discussion des résultats du concours de la francophonie du 2 ^{ème} projet.....	40
2.3 Contributions et limites de la recherche	41
Conclusion.....	44
Références bibliographiques et sitographiques	45
Références bibliographiques et sitographiques françaises sur le sujet de recherche	45
Références bibliographiques et sitographiques grecques sur le sujet de recherche	48
Références bibliographiques et sitographiques sur l'élaboration du devoir	49
Références bibliographiques et sitographiques utilisées pour l'élaboration des projets pour le concours de la francophonie.....	49
Références sitographiques pour le produit final de deux projets pour le concours de la francophonie.....	51
Annexes.....	52

Annexe 1: «Tableau technique / structure du premier projet HIS[TOI]RES, MÉ[MOI]RES»	52
Annexe 2 : «Premier projet : HIS[TOI]RES, MÉ[MOI]RES»	55
Annexe 3 : «Fiche pédagogique du premier projet»	58
Annexe 4 : «Fiche d'évaluation du premier projet».....	63
Annexe 5 : «Tableau technique / structure du deuxième projet Un bestiaire parisien : L'escargot de Montorgueil»	64
Annexe 6 : «Matériel pédagogique pour le 2 ^{ème} projet : Connaissez-vous les monuments»	67
Annexe 7 : «Matériel pédagogique pour le 2 ^{ème} projet : Des jeux pour découvrir les monuments»	68
Annexe 8 : «Matériel pédagogique pour le 2 ^{ème} projet : Visite des monuments parisiens»	69
Annexe 9 : «Matériel pédagogique pour le 2 ^{ème} projet : Les animaux fabuleux».....	70
Annexe 10 : «Matériel pédagogique pour le 2 ^{ème} projet : Les animaux et nous»	70
Annexe 11 : «Matériel pédagogique pour le 2 ^{ème} projet : Pour jouer avec les expressions»	70
Annexe 12 : «Matériel pédagogique pour le 2 ^{ème} projet : Sitothèque»	71
Annexe 13 : «Matériel pédagogique pour le 2 ^{ème} projet : Pigeons et colombes»	71
Annexe 14 : «Matériel pédagogique pour le 2 ^{ème} projet : L'histoire du hibou»	72
Annexe 15 : «Matériel pédagogique pour le 2 ^{ème} projet : Écrire une fable à contrainte»...75	
Annexe 16 : «Deuxième projet : Un bestiaire parisien / L'escargot de Montorgueil»	77
Annexe 17 : «Grille d'auto-évaluation du Concours de la francophonie du 1 ^{er} projet»	78
Annexe 18 : «Grille d'auto-évaluation du concours de la francophonie du 2 ^{ème} projet» ..	81
Table des matières	84

Υπεύθυνη Δήλωση Συγγραφέα:

Δηλώνω ρητά ότι, σύμφωνα με το άρθρο 8 του Ν.1599/1986, η παρούσα εργασία αποτελεί αποκλειστικά προϊόν προσωπικής μου εργασίας, δεν προσβάλλει κάθε μορφής δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, προσωπικότητας και προσωπικών δεδομένων τρίτων, δεν περιέχει έργα/εισφορές τρίτων για τα οποία απαιτείται άδεια των δημιουργών/δικαιούχων και δεν είναι προϊόν μερικής ή ολικής αντιγραφής, οι πηγές δε που χρησιμοποιήθηκαν περιορίζονται στις βιβλιογραφικές αναφορές και μόνον και πληρούν τους κανόνες της επιστημονικής παράθεσης.